

No. 27516

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Convention on social security (with protocol concerning
medical treatment). Signed at Stockholm on 29 June
1987**

Authentic texts: English and Swedish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 August 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole relatif au trai-
tement médical). Signée à Stockholm le 29 juin 1987**

Textes authentiques : anglais et suédois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 août 1990.*

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf at Stockholm on 9 June 1956;²

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE I

- (1) For the purpose of this Convention:
- (a) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and “Sweden” means the Kingdom of Sweden;
 - (b) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and also the Isle of Man, the Island of Jersey and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou and, in relation to Sweden, the territory of Sweden;
 - (c) “legislation” means the legislation specified in Article 2 of this Convention which is in force in the territory of one (or the other) State or in any part of that territory;
 - (d) “competent authority” means, in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Department of Health and Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority as the case may require, and, in relation to Sweden, the Government or the authority nominated by the Government;
 - (e) “insurance authority” means the authority or institution competent to decide entitlement to the benefit in question;

¹ Came into force on 1 May 1988, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 26 February 1988, in accordance with article 35.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 301.

- (f) “competent institution” means the authority or institution from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the State where that authority or institution is situated;
- (g) “insured” means, in relation to the territory of the United Kingdom, that contributions have been paid or are payable by or in respect of the person concerned, or have been credited to him or for the purposes of Articles 21 to 23 of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person;
- (h) “contribution period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation of one or the other State;
- (i) “insurance period” means a contribution period, a period of employment or any other period recognised as a period of insurance or an equivalent period by the legislation under which it was completed, including any calendar year for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of income from employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;
- (j) “equivalent period” means in relation to the territory of the United Kingdom a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that State;
- (k) “pension”, “allowance” or “benefit” mean a pension, allowance or benefit under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments;
- (l) “old age pension” includes, in relation to the territory of the United Kingdom, a retirement pension under the legislation of that State and, in relation to Sweden, an old age pension in the form of a basic pension or a supplementary pension;
- (m) “benefit in respect of childbirth” means, in relation to the territory of the United Kingdom, maternity allowance under the legislation of that State and, in relation to Sweden, parental benefit;
- (n) “survivor’s benefit” means in relation to the territory of the United Kingdom, widow’s allowance, widowed mother’s allowance and widow’s pension under the legislation of that State;
- (o) “orphan’s benefit” means, in relation to the territory of the United Kingdom, guardian’s allowance and child’s special allowance under the legislation of that State and, in relation to Sweden, child’s pension under the legislation of Sweden;
- (p) “family allowance” includes, in relation to the territory of the United Kingdom, child benefit under the legislation of that State, and in relation to Sweden, general children’s allowance under the legislation of that State;
- (q) “ship or vessel” means, in relation to the territory of the United Kingdom, any ship or vessel, whose port of registry is a port in that territory or in the case of a hovercraft, which is registered in that territory, or any other ship or vessel of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in that territory and, in relation to Sweden, any ship or vessel flying the Swedish flag;
- (r) “gainfully occupied” means being an employed or self-employed person;

- (s) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person or an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation;
 - (t) “employment” means employment as an employed person;
 - (u) “self-employed person” means a person who comes within the definition of a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation;
 - (v) “social assistance” means, in relation to the territory of the United Kingdom, supplementary benefit under the legislation of that State, and, in relation to Sweden, social assistance provided for in Swedish laws.
- (2) Other words and expressions which are used in the Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.
- (3) For the purpose of applying those provisions of this Convention which apply to nationals of one or the other State “national” means, in relation to the United Kingdom, any British citizen, British Dependent Territories citizen, British Overseas citizen or British subject.

ARTICLE 2

- (1) The provisions of this Convention shall apply,
- (a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:
- (i) the Social Security Acts 1975 to 1984 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1984;
 - (ii) The Social Security Acts 1975 to 1984 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
 - (iii) the Social Security (Jersey) Law 1974;
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law 1978;
 - (v) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as that Act applies to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald); the Family Allowances (Jersey) Law 1972 and the Family Allowances (Guernsey) Law 1950;
- and the legislation which was consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;
- (b) in relation to the territory of Sweden, to the legislation on:
- (i) insurance for sickness cash benefit and parental insurance;
 - (ii) basic pension;
 - (iii) supplementary pension insurance;
 - (iv) general children’s allowances;
 - (v) occupational accidents and diseases insurance;
 - (vi) unemployment insurance and labour market cash support.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall not apply to Regulations on social security of the European Communities or to any convention on social security which either State has concluded with a third state or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either State from taking into account under its legislation the provisions of any convention which that State has concluded with a third state.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article, only if the two States make an agreement to that effect.

ARTICLE 3

(1) In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to:

- (a) nationals of the States and persons deriving their rights from such nationals;
- (b) other persons who are, or have been, covered by the legislation of either of the States and to persons deriving their rights from such persons.

(2) Except where otherwise provided in this Convention, nationals of one State, who are resident in the territory of the other State, shall be treated as nationals of the latter State in the implementation of the legislation of that State.

(3) The provisions in paragraph (2) of this Article shall *mutatis mutandis* also apply to:

- (a) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31 January 1967² to the said Convention, as well as the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;³
- (b) other persons with regard to rights which they derive from a national of one State or from a refugee or a stateless person referred to in this Article.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of Articles 14 to 23 of this Convention:

- (a) old age pension, survivor's benefit, invalidity benefit other than non-contributory invalidity pensions, or any pension, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of the United Kingdom shall be payable to persons in the territory of Sweden, as if they were in the territory of the United Kingdom;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117

- (b) old age, invalidity and survivor's pensions as well as cash benefits for industrial injuries and diseases under the legislation of Sweden shall be payable to persons residing in the territory of the United Kingdom, as if they were residing in the territory of Sweden.
- (2) Where, under the legislation of one State, any benefit for which specific provision is made in this Convention or any increase of such benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of that State, it shall be paid while he is in the territory of the other State.
- (3) Except where otherwise provided in this Convention, pensions, allowances or benefits payable by one State shall be paid to nationals of the other State who are resident in a third State, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first State, resident in that third State.

PART II

Provisions which determine the legislation applicable

ARTICLE 5

- (1) Subject to the following provisions of this Article and the provisions of Articles 6 to 9 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the State in whose territory he is so occupied. Where a person is gainfully occupied in the territories of both States, he shall be liable to be insured in each territory in respect of his gainful occupation in that territory.
- (2) Where a person is not gainfully occupied, any liability to be insured shall be determined under the legislation of Sweden if he is resident there or under the legislation of the territory of the United Kingdom if he is ordinarily resident in that territory.

ARTICLE 6

- (1) Where a person, who is insured under the legislation of one State and is employed by an employer in the territory of that State, is sent by that employer to work in the territory of the other State, the legislation of the former State shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that State provided that the employment in the territory of the latter State is not expected to last for more than twelve months. Where, for unforeseen reasons, his employment in the territory of the latter State continues after such a period of twelve months, the legislation of the former State shall continue to apply to him for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter State agrees thereto before the end of the first period of twelve months.
- (2) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by road or air, whether for another undertaking or on its own account:
- (a) subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one State, the legislation of that State shall apply to him, even if he is resident in the territory of the other State;

- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one State and a person by that branch or agency the legislation of that State shall apply to him;
 - (c) where a person is resident in the territory of one State and is employed in that territory, the legislation of that State shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or any branch or agency in that territory.
- (3) A person, who is subject to Swedish legislation under the provisions of this Article, shall for such purposes be considered to be resident in Sweden.

ARTICLE 7

- (1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, where a person is employed on board any ship or vessel of one State, the legislation of that State shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is a national of either State.
- (2) Where a person, who is insured under the legislation of one State and employed in the territory of that State or on board any ship or vessel of that State, is sent by an employer in the territory of that State to work on board a ship or vessel of the other State, the legislation of the former State shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter State is not expected to last for a period of more than twelve months. Where, for unforeseen reasons, his employment on board the ship or vessel of the latter State continues after such period of twelve months, the legislation of the former State shall continue to apply to him for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter State agrees thereto before the end of the first period of twelve months.
- (3) Where a person, who is resident in the territory of one State and employed on board any ship or vessel of the other State, is paid remuneration in respect of that employment by a person who is resident in, or by an undertaking which has its principal place of business in the territory of the former State, the legislation of the former State shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former State, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

ARTICLE 8

- (1) This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations² as far as they concern the legislation mentioned in paragraphs (1) and (2) of Article 2.
- (2) Subject to the provisions of Articles 6 and 7 and of paragraph (1) of this Article, where any person, who is in the Government Service of one State or in the service of any public corporation of that State, is employed in the territory of the other State, the legislation of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

the former State concerning liability to be insured shall apply to him as if he were employed in its territory, if this is agreed between the competent authorities in accordance with Article 9.

ARTICLE 9

- (1) The competent authorities of the two States may agree to modify the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.
- (2) The provisions of Article 6 paragraph (3) shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

PART III

Special provisions

SECTION I

Special provisions relating to the application of the legislation of the territory of the United Kingdom

ARTICLE 10

(1) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, for the purpose of calculating entitlement to an old age pension under the legislation of the United Kingdom in accordance with Article 15 of this Convention, or of calculating entitlement to a United Kingdom widow's benefit under Article 17, or of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to any benefit specified in Articles 11 to 13 of this Convention, insurance periods completed under the legislation of Sweden before 6 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, for the purpose of calculating entitlement to an old age pension under the legislation of the United Kingdom in accordance with Article 15 of this Convention, or of calculating entitlement to a United Kingdom widow's benefit under Article 17, or of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to any benefit specified in Articles 11 to 13 of this Convention, insurance periods completed as a self-employed person under the legislation of Sweden after 5 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom.

(3) Subject to the provisions of paragraph (7) of this Article, for the purpose of calculating an earnings-factor for entitlement to any benefit referred to in Articles 11 to 17 of this Convention and provided under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(i) and (ii) of this Convention, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1975, the whole of which week is an insurance period completed as an employed person under the legislation of Sweden, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's weekly upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit referred to in Articles 11, 12 and 14 to 17 of this Convention and

provided under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(iii) of this Convention, a person shall be treated:

- (a) for each week in an insurance period completed under the legislation of Sweden, being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;
- (b) for each week in an insurance period completed under the legislation of Sweden, being a week in the relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0193 for that year.

(5) For the purpose of calculating entitlement to benefit in accordance with Articles 11 to 17 and Article 24 of this Convention under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(iv) of this Convention, insurance periods completed under the legislation of Sweden shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of Guernsey.

(6) Subject to the provisions of paragraphs (8) and (9) of this Article, for the purpose of converting insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975, each contribution period or equivalent period completed under the legislation of that State shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Sweden.

(7) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(i) and (ii) of this Convention, the competent authority of the territory of the United Kingdom shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(8) For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(iii) of this Convention, the competent authority of the territory of the United Kingdom shall:

- (a) in the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and
- (b) in the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(9) For the purpose of converting insurance periods completed after 5 April 1975 under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(iv) of this Convention, each insurance period completed under that legislation shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Sweden.

(10) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one State, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other State, but they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(11) For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the territory of the United Kingdom, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Sweden.

SECTION 2

Sickness benefit, Benefit in respect of childbirth and Maternity grant

ARTICLE 11

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one State, completed a contribution period under the legislation of that State, then for the purpose of any claim for sickness benefit made under the legislation of that State, any insurance period, completed under the legislation of the other State shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former State.

(2) Where a person has, since his last arrival in the territory of one State, completed an insurance period under the legislation of that State, then for benefit in respect of childbirth, any insurance period completed under the legislation of the other State shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former State.

(3) Where a person is entitled to sickness benefit under the legislation of one State he shall be entitled to receive that benefit during a temporary stay in the territory of the other State. This provision applies *mutatis mutandis* to maternity allowance under the legislation of the United Kingdom and parental benefit under the legislation of Sweden.

(4) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to sickness benefit or benefit in respect of childbirth under the legislation of both States for the same period by virtue of paragraph (1) or (2), respectively, of this Article, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the State in whose territory he is present.

ARTICLE 12

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of Jersey or Guernsey, completed a contribution period under the legislation of Jersey or Guernsey, as the case may be, then for the purpose of any claim for maternity grant made under the legislation of Jersey or Guernsey, any insurance period completed under the legislation of Sweden shall, in accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation under which the claim is made.

(2) Where a woman is confined in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man (other than a woman who is treated as having been confined there by virtue of paragraph

(3) of this Article), periods during which she was present in the territory of Sweden shall be treated for the purpose of a claim by her for maternity grant under the legislation of the State in whose territory the confinement occurred as if they were periods during which she was present in that territory.

(3) For the purpose of any right to maternity grant under the legislation of the United Kingdom a confinement in the territory of Sweden shall be treated as if it were a confinement in the territory of the United Kingdom.

(4) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive a maternity grant under the legislation of more than one part of the territory of the United Kingdom by virtue of the provisions of this Convention, a grant shall be payable only under the legislation of the part in which the confinement occurred. If the confinement occurred in Sweden the grant shall be payable under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom in which she was last resident.

SECTION 3

Unemployment benefit

ARTICLE 13

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person has, since his last arrival in the territory of one State, completed a contribution period under the legislation of that State, then for the purpose of a claim for unemployment benefit under the legislation of that State, any insurance period completed under the legislation of the other State shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former State, provided that it would have been considered as an insurance period if it had been completed under the legislation of that State, and provided that:

- (a) periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Sweden; and
- (b) periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Sweden shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit only under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(i), (ii) and (iv) of this Convention.

(2) The application of paragraph (1) to Swedish legislation presupposes that the person concerned has been employed in Sweden for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting his claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

(3) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one State by virtue of paragraph (1) of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other State shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of the former State provided that that period fell within the last twelve months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the former State.

SECTION 4**Old age pension and survivor's benefit under the legislation
of the territory of the United Kingdom****ARTICLE 14**

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person is entitled to an old age pension under the legislation of the territory of the United Kingdom otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 15 of this Convention shall not apply.

(2) Notwithstanding any other provision of this Article or of Article 15 of this Convention, a married woman who is not entitled to an old age pension under the legislation of the United Kingdom by virtue of her own insurance periods, but who is entitled to a Category B retirement pension under that legislation by virtue of insurance periods completed by her husband, shall be entitled to claim an old age pension in accordance with the said Article 15. Where by virtue of the said Article 15 she would have entitlement to an old age pension under the legislation of the United Kingdom, she shall be entitled to choose to receive that pension in preference to the Category B retirement pension which could otherwise be payable under that legislation by virtue of the insurance periods completed by her husband.

ARTICLE 15

(1) Subject to the provisions of Article 10 and of paragraph (2) of Article 14 of this Convention, where a person is not entitled to an old age pension under the legislation of the territory of the United Kingdom other than by virtue of this Convention any insurance period which he has completed under the legislation of Sweden shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the territory of the United Kingdom and his entitlement to old age pension under the legislation of the territory of the United Kingdom shall be determined in accordance with paragraphs (2) and (3) of this Article.

- (2) The insurance authority in the territory of the United Kingdom shall determine:
- (a) first the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by the person under the legislation of both States had been completed under the legislation of the territory of the United Kingdom; and then
 - (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by the person under the legislation of that State, or of a part of the territory of that State, bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both States.

The proportionate amount thus calculated shall be the pension actually payable.

(3) For the purposes of the calculation in paragraph (2) of this Article where all the insurance periods completed by any person under the legislation of

- (a) either the United Kingdom or the Isle of Man amount to less than one reckonable or as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks; or

- (b) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00; or
- (c) Guernsey amount to less than 50 weeks,

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of any other part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable. Where no such pension is or would be payable by any other part of the territory of the United Kingdom, the periods shall be disregarded.

- (4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:
 - (a) the insurance authority of the territory of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either State) which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the territory of the United Kingdom if they were completed under the legislation of that State, and in relation to a woman shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by her husband;
 - (b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom or the Isle of Man before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pensions payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;
 - (c) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any insurance period after the person attained pensionable age, but any increase of benefit in respect of such a period under the legislation of the United Kingdom shall be added to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom which has been calculated under paragraph (2) of this Article;
 - (d) where a compulsory insurance period completed under the legislation of Sweden coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the United Kingdom, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the United Kingdom under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that State would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;
 - (e) where a contribution period completed under the legislation of Sweden coincides with an equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom, the latter period shall not be taken into account;
 - (f) where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed, they shall be treated as if they did not overlap with other insurance periods and shall, where advantageous, be taken into account.

ARTICLE 16

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both States, his entitlement under the legislation of the territory of the United Kingdom shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that State. The provisions of Article 15 of this

Convention shall apply and the amount of the pension shall be recalculated when the conditions for entitlement to an old age pension under the Swedish legislation are satisfied.

ARTICLE 17

The provisions contained in Articles 14 to 16 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to survivor's benefit.

SECTION 5

Pensions under the legislation of Sweden

ARTICLE 18

(1) Nationals of the United Kingdom as well as persons designated in Article 3 paragraph (3) of this Convention, whether they reside in Sweden or elsewhere, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to basic pension, shall be entitled to basic pension according to the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

(2) Disability benefits which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are payable to persons designated in paragraph (1), provided that they are residing in Sweden, applying *mutatis mutandis* the rules contained in that paragraph.

(3) Article 4 of this Convention does not affect the provisions of Swedish legislation concerning the right of Swedish nationals residing outside Sweden to a basic pension.

ARTICLE 19

Where a national of one of the States or a person designated in Article 3 paragraph (3) of this Convention does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing outside Sweden, periods of insurance completed under the legislation of the territory of the United Kingdom shall be taken into account in so far as they do not coincide with Swedish periods of insurance.

ARTICLE 20

(1) Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under the legislation of the territory of the United Kingdom, these periods shall when necessary be added together for the acquisition of a right to supplementary pension in so far as they do not coincide.

(2) When computing the amount of supplementary pension, only periods of insurance completed under the Swedish legislation will be taken into account.

(3) This Convention does not affect the provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born in 1923 or earlier.

SECTION 6

Benefits for industrial injuries and diseases

ARTICLE 21

(1) Where a person is employed in the territory of one State and the legislation of the other State applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter State. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter State, it shall be payable while he is in the territory of the former State.

(2) Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one State to go, in the course of his employment, to the territory of the other State but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the State whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and
- (b) his absence from the territory of that State shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

ARTICLE 22

(1) Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one State applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other State applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter State, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter State applied to it.

(2) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territory of only one State in an occupation to which, under the legislation of that State, the disease may be attributed, the legislation of that State shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other State. This shall apply also in relation to any aggravation of the disease, provided that the person has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter State.

(3) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both States in an occupation to which, under the legislation of both States, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both States, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the State in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(4) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) or (3) of this Article, the following provisions shall apply:

- (a) if the person has not had further employment in occupations to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the State under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;
- (b) if the person makes a claim under the legislation of the State in whose territory he is employed on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that State in occupations to which, under the legislation of that State the aggravation may be attributed, the competent institution of that State shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that State.

ARTICLE 23

Where, but for the provisions of this Article and subject to the provisions of Article 22 (4)(b) of this Convention, a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both States, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

SECTION 7

Orphan's benefit payable under the legislation of the territory of the United Kingdom

ARTICLE 24

- (1) For the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of the territory of the United Kingdom any insurance period or period of presence completed under the legislation of, or in the territory of, Sweden, as the case may be, shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of presence completed under the legislation of, or in the territory of, the United Kingdom.
- (2) Where a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of the territory of the United Kingdom other than by virtue of paragraph (1) if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were resident in the territory of that State, it shall be paid while that person, or the orphan, is resident in Sweden.
- (3) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of both States in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the State in whose territory the orphan is resident.

SECTION 8

Family allowance

ARTICLE 25

- (1) For the purpose of a claim for family allowance under the legislation of one State periods of residence completed under the legislation of the other State shall be treated as if they were periods of residence completed under the legislation of the former State.
- (2) If entitlement to family allowance exists under the legislation of both States with regard to the same child and the same period, family allowance shall be payable only under the legislation of Sweden if the child is resident there or under the legislation of the territory of the United Kingdom if he is resident in that territory.

SECTION 9

Recovery of advance payments and overpayments of benefit

ARTICLE 26

- (1) Where a competent institution of one State has made an advance payment of any benefit for any period, any arrears of a corresponding benefit which become payable for the same period under the legislation of the other State may be withheld, provided that the amount so withheld shall not exceed the amount of the advance payment. Where a competent institution of one State has overpaid a benefit for any period for which a competent institution of the other State afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purposes of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.
- (2) Where a person has received social assistance under the legislation of one State for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of the other State, the competent institution of the latter State, at the request of and on behalf of the competent institution of the former State, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the social assistance paid exceeded what would have been paid, had the benefit under the legislation of the latter State been paid before the amount of social assistance was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the former State.

PART IV

Miscellaneous provisions

ARTICLE 27

- (1) The competent authorities of the two States shall establish the administrative measures necessary for the application of the present Convention.

(2) The competent authorities of the two States shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two States, may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

(4) For the purpose of facilitating the implementation of the provisions of this Convention, liaison bodies shall be established.

ARTICLE 28

(1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two States shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention, including medical examinations, as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one State to a person in the territory of the other State, the payment may be made by a competent institution of the latter State at the request of a competent institution of the former State.

ARTICLE 29

(1) Where the legislation of one State provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that State shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other State or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention, shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 30

No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either State shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

ARTICLE 31

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one State, have been submitted within a prescribed period of time to the insurance authority or the competent authority at the proper time of that State, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority at the proper time if it is submitted within the same period of time to an insurance authority or competent authority of the other State.

(2) Except as provided in paragraph (3) of this Article any claim for benefit submitted under the legislation of one State shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other State in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of the present Convention.

(3) Where a claim for old age pension is made under the legislation of the territory of the United Kingdom the provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply in respect of old age pension under the legislation of Sweden, if the applicant states that the application refers solely to pension benefit under the legislation of the territory of the United Kingdom.

(4) Any document submitted for the purposes of the legislation of Sweden may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(5) In a case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (4) of this Article apply the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the insurance authority of the other State.

ARTICLE 32

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the State whose competent institution makes the payment, and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

(2) Where a competent institution of one State has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other State, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 28 of this Convention, any reimbursement of the amounts paid by the former competent institution shall be in the currency of the latter State.

(3) Any remittance to be made in accordance with the provisions of this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two States at the time when such remittance is made.

ARTICLE 33

(1) Any dispute about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each State.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either State, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

- (a) each State shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint, from the nationals of a third country, a third arbitrator within two months from the date on which the State which was the last to appoint its arbitrator has notified the other State of the appointment;
- (b) if within the prescribed period either State should fail to appoint an arbitrator, the other State may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the same nationality as one of the States, the Vice-President or next

senior judge of that Court not having the nationality of either State, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either State if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both States. Each State shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it. The remaining costs shall be borne equally by the two States. The arbitration tribunal shall determine its rules of procedure.

PART V

Transitional and final provisions

ARTICLE 34

(1) Upon the entry into force of this Convention, the Convention signed at Stockholm on 9 June 1956 shall be terminated, and shall be replaced by this Convention.

(2) Any benefit granted or any right acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at Stockholm on 9 June 1956 shall be maintained and any rights in course of acquisition under that Convention at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Benefits, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force. However an accident which occurred or a disease which developed before that date, shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention in effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(4) Paragraph (3) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(5) For the purpose of applying the first sentence of paragraph (3) of this Article:

- (a) any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of this Convention shall, at the request of the person concerned, be granted with effect from the date of its entry into force, provided that the request has been made within two years after that date;
- (b) any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at Stockholm on 9 June 1956, may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention with effect from the date of its entry into force, provided that the request has been made within two years after that date;
- (c) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention, payment shall be made from the date determined under the legislation concerned without the application of the present Convention.

ARTICLE 35

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged .

ARTICLE 36

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either State may terminate it by giving six months' notice in writing to the other.

ARTICLE 37

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in the course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Stockholm this 29th day of June 1987 in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD PARSONS

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

G. SIGURDSEN

PROTOCOL CONCERNING MEDICAL TREATMENT

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned, being duly authorised thereto;

Desiring to provide a resident of the territory of either of the two States during a temporary stay in the territory of the other State with immediate medical treatment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) For the purpose of this Protocol:
 - (a) 'medical treatment' means:
 - (i) in relation to the United Kingdom and the Isle of Man, treatment by services provided under national health legislation in force in the United Kingdom and the Isle of Man and administered by health authorities or by the Isle of Man Department of Health and Social Security respectively;
 - (ii) in relation to the Island of Jersey, hospital medical and nursing services, including dental, ophthalmic and pharmaceutical services provided by the Public Health Committee of the States of Jersey;
 - (iii) in relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, hospital treatment provided by the Board of Health of the States of Guernsey;
 - (iv) in relation to Sweden, medical care under the Swedish Health Insurance legislation;
 - (b) 'resident' means:
 - (i) in relation to the United Kingdom and the Isle of Man, a person who is ordinarily resident in the United Kingdom or the Isle of Man who holds either a valid United Kingdom passport or as appropriate one of the following:
 - a National Health Service Medical Card in the case of Great Britain and the Isle of Man
 - a Health Service Medical Card in the case of Northern Ireland;
 - (ii) in relation to the Island of Jersey, a person who is ordinarily resident in that island who holds a valid United Kingdom passport or a certificate issued by the Social Security Committee of the States of Jersey;
 - (iii) in relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, a person who is ordinarily resident in one of those islands who holds either a valid United Kingdom passport or proof of insurance issued by the Social Security authority of the States of Guernsey or other proof of residence;
 - (iv) in relation to Sweden, a person who is ordinarily resident in Sweden and holds either a valid Swedish passport or a social insurance card or certificate issued by a Swedish Social Insurance Office.

- (2) Other expressions have the same meaning as in the Convention.

ARTICLE 2

(1) A resident of the territory of one State who is temporarily in the territory of the other and needs immediate medical treatment shall be provided, on terms no less favourable than those which apply to a resident of that territory, with such medical treatment, including any medicines, as is considered for clinical reasons to be immediately necessary. The authorities of that territory shall bear all costs arising therefrom apart from charges normally paid by residents of that territory.

(2) The provisions of this Article shall not apply to a resident of one territory who goes to the other territory for the specific purpose of obtaining medical treatment under this Protocol unless the person seeking treatment is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to or from or diverted to the territory of one of the States and the need for urgent treatment has arisen during the voyage or flight.

ARTICLE 3

(1) The competent authorities for the implementation of this Protocol are:

- (a) in relation to the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Department of Health and Social Security and the other authorities of the territory responsible for the provision of services as defined in Article 1 (1);
- (b) in relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

(2) These competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in the territories of their respective Governments which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Protocol.

ARTICLE 4

Any disagreement relating to the application of this Protocol shall be resolved by consultation between the competent authorities.

ARTICLE 5

This Protocol, which shall enter into force at the same time as the Convention, shall form an integral part of the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Stockholm on this 29th day of June 1987, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD PARSONS

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

G. SIGURDSEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN REGERINGEN I FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND OCH REGERINGEN I KONUNGARIKET SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och regeringen i Konungariket Sverige,

som genomfört ömsesidighet på den sociala trygghetens område genom den konvention som för deras räkning undertecknades i Stockholm den 9 juni 1956 och

som önskar utvidga och ändra omfattningen av denna ömsesidighet och beakta ändringar i staternas lagstiftning,

har kommit överens om följande bestämmelser:

AVDELNING I

Allmänna bestämmelser

ARTIKEL 1

1. I konventionen avses med uttrycken
 - a) "Förenade Konungariket" Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och "Sverige" Konungariket Sverige;
 - b) "territorium" med avseende på Förenade Konungariket: England, Skottland, Wales, Nordirland liksom öarna Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm och Jethou och med avseende på Sverige: Konungariket Sveriges territorium;
 - c) "lagstiftning" den i konventionens artikel 2 angivna lagstiftning som är i kraft inom den ena eller den andra statens territorium eller någon del av detta;
 - d) "behörig myndighet" med avseende på Förenade Konungarikets territorium: socialministern, hälso- och socialdepartementet för Nordirland, ön Mans hälsovårds- och socialförsäkringsdepartement, Jerseys parlaments socialförsäkringskommitté eller Guernseys parlaments försäkringsmyndighet, allt efter omständigheterna, och med avseende på Sverige: regeringen eller den myndighet som regeringen förordnar;
 - e) "försäkringsmyndighet" den myndighet eller det organ som är behörigt att avgöra, om rätt till ifrågavarande förmån föreligger;
 - f) "behörigt organ" den myndighet eller det andra organ, varifrån den ifrågavarande personen har rätt att uppbära förmån eller skulle ha sådan rätt, om han vore bosatt inom den stats territorium, där myndigheten eller organet finns;
 - g) "försäkrad" med avseende på Förenade Konungarikets territorium att avgifter har betalats eller skall betalas av eller för den ifrågavarande personen eller tillgodoförts honom eller, när det gäller artiklarna 21–23 i konventionen, att han är eller anses som anställd;

- h) "avgiftsperiod" en period för vilken avgifter svarande mot den förmån, varom fråga är, betalas, har betalats eller anses som betalade enligt den ena eller andra statens lagstiftning;
- i) "försäkringsperiod" en avgiftsperiod, en anställningsperiod eller annan period som anses som försäkringsperiod eller därmed likvärdig period i den lagstiftning, enligt vilken perioden fullgjorts, inbegripet ett kalenderår för vilket pensionspoäng tillgodoräknats enligt den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av inkomst av anställning eller annat förvärvsarbete under året eller en del därav;
- j) "likvärdig period" med avseende på Förenade Konungarikets territorium en period, för vilken avgifter svarande mot den förmån varom fråga är har tillgodoräknats enligt lagstiftningen i denna stat;
- k) "pension", "ersättning" eller "förmån" en pension, ersättning eller förmån enligt den tillämpliga lagstiftningen, inbegripet alla däri ingående delar som bekostas av allmänna medel liksom alla höjningar och tilläggsbetalningar;
- l) "ålderspension" med avseende på Förenade Konungarikets territorium en ålderspension enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige en ålderspension i form av folkpension eller tilläggspension;
- m) "förmån vid barns födelse" med avseende på Förenade Konungarikets territorium moderskapspenning enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige föräldrapenning;
- n) "efterlevandeförmån" med avseende på Förenade Konungarikets territorium änkeersättning, mödraersättning till änka och änkepension enligt lagstiftningen i denna stat;
- o) "förmån för efterlevande barn" med avseende på Förenade Konungarikets territorium vårdbidrag och särskilt barnbidrag enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige barnpension enligt lagstiftningen i Sverige;
- p) "barnbidrag" med avseende på Förenade Konungarikets territorium förmåner till barn enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige allmänt barnbidrag enligt lagstiftningen i denna stat;
- q) "fartyg" med avseende på Förenade Konungarikets territorium ett fartyg som är registrerat i en hamn inom detta territorium eller, i fråga om svävare, registrerat inom detta territorium eller varje annat fartyg, vars ägare (eller, om flera ägare finns, den som tjänstgör som redare) eller redare är bosatt eller har sin huvudsakliga verksamhet i detta territorium och med avseende på Sverige ett fartyg som för svensk flagga;
- r) "förvärvsarbetande" en person som är anställd eller driver självständig verksamhet;
- s) "anställd" en person, som definieras som anställd eller annan arbetstagare, eller en person som behandlas som sådan i den tillämpliga lagstiftningen;
- t) "anställning" förvärvsarbete som anställd;
- u) "självständigt förvärvsverksam" en person som definieras som självständig företagare eller som behandlas som sådan i den tillämpliga lagstiftningen;
- v) "socialhjälp" med avseende på Förenade Konungarikets territorium behovsprövade förmåner enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige socialhjälp som lämnas enligt svensk lag.

2. Andra ord och uttryck som används i konventionen har den innebörd som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

3. Vid tillämpningen av de bestämmelser i konventionen som gäller för medborgare i den ena eller andra staten skall uttrycket "medborgare" med avseende på Förenade Konungariket avse varje brittisk medborgare, medborgare i till Storbritannien hörande territorier, medborgare i brittiska översjöiska områden eller brittisk undersåte.

ARTIKEL 2

1. Konventionen är tillämplig

a) med avseende på Förenade Konungarikets territorium på

- i) 1975–1984 års lagar om social trygghet och 1975–1984 års lagar om social trygghet avseende Nordirland;
- ii) 1975–1984 års lagar om social trygghet (parlamentslagar) såsom de gäller på Isle of Man med stöd av förordningar enligt 1982 års lag om social trygghet (Tynwaldlag);
- iii) Jerseys socialförsäkringslag av år 1974;
- iv) Guernseys socialförsäkringslag av år 1978;
- v) 1975 års lag om förmåner till barn, 1975 års förordning om förmåner till barn avseende Nordirland och 1975 års lag om förmåner till barn (parlamentslag) såsom den gäller på Isle of Man med stöd av förordningar enligt 1982 års lag om social trygghet (Tynwaldlag), Jerseys familjeförmånslag av år 1972 och Guernseys familjeförmånslag av år 1950;

och sådan lagstiftning som ingått i dessa lagar eller förordningar eller upphävts genom lagstiftning som ingått i dem;

b) med avseende på Sveriges territorium på lagstiftningen om

- i) sjukpenningförsäkring med föräldraförsäkring;
- ii) folkpension;
- iii) försäkring för tilläggs pension;
- iv) allmänna barnbidrag;
- v) arbetsskadeförsäkring (olycksfall i arbete och arbetsjukdom);
- vi) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Såvitt inte annat följer av bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i denna artikel skall konventionen tillämpas även på sådan lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den lagstiftning som anges i punkt 1 i denna artikel.

3. Konventionen skall icke tillämpas på Europeiska Gemenskapernas förordningar om social trygghet eller på någon konvention om social trygghet som endera staten har slutit med en tredje stat eller på lagar eller förordningar som ändrar den i punkt 1 i denna artikel angivna lagstiftningen för att ge verkan åt en sådan konvention, men skall icke hindra endera staten att i sin lagstiftning beakta bestämmelserna i någon konvention som staten har slutit med en tredje stat.

4. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning som avser andra grenar av social trygghet än de som anges i punkt 1 endast om de två staterna kommer överens härom.

ARTIKEL 3

1. I den mån icke annat stadgas i konventionen är den tillämplig på
 - a) medborgare i de båda staterna och personer som härleder sina rättigheter från sådana personer;
 - b) andra personer, som är eller varit omfattade av lagstiftningen i endera staten, och personer som härleder sina rättigheter från sådana personer.
2. I den mån icke annat stadgas i konventionen skall medborgare i den ena staten, som är bosatta inom den andra statens territorium, behandlas som medborgare i den senare staten vid tillämpning av denna stats lagstiftning.
3. Bestämmelserna i andra stycket i denna artikel skall i tillämpliga delar avse jämväl
 - a) flyktingar och statslösa personer som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention, ävensom konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning;
 - b) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i den ena staten eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

ARTIKEL 4

1. I den mån inte annat föreskrivs i artiklarna 14–23 i konventionen skall
 - a) ålderspension, efterlevandeförmån, andra invalidförmåner än invalidpension som är oberoende av avgiftsbetalning, eller varje pension, ersättning eller förmån som utges på grund av en yrkesskada enligt Förenade Konungarikets lagstiftning utges till personer inom Sveriges territorium som om de befann sig inom Förenade Konungarikets territorium;
 - b) ålders-, förtids- och efterlevandepensioner samt kontantförmåner på grund av yrkesskada enligt den svenska lagstiftningen utges till personer bosatta inom Förenade Konungarikets territorium som om de vore bosatta inom Sveriges territorium.
2. I fall då enligt lagstiftningen i den ena staten någon förmån, för vilken speciella regler gäller i konventionen, eller någon höjning av sådan förmån, skulle utges för en familjemedlem om han vistades inom denna stats territorium, skall den utges medan han vistas inom den andra statens territorium.
3. I den mån icke annat stadgas i konventionen skall pensioner, ersättningar och andra förmåner som skall utges av den ena staten utges till medborgare i den andra staten, som är bosatta i en tredje stat, på samma villkor och i samma omfattning som till medborgare i den första staten som bor i den tredje staten.

AVDELNING II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

ARTIKEL 5

1. Med förbehåll för de följande bestämmelserna i denna artikel och bestämmelserna i artiklarna 6–9 i konventionen skall skyldigheten för en förvärvsarbetsperson att vara försäkrad fastställas enligt lagstiftningen i den stat inom vars territorium han utför förvärvsarbete. Om en person utför förvärvsarbete inom båda staternas territorier, skall han vara försäkrad inom vardera statens territorium med avseende på hans förvärvsarbete inom detta.

2. När en person inte är förvärvsarbetsperson skall hans försäkringstillhörighet bestämmas enligt svensk lagstiftning om han är bosatt i Sverige och enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium om han är bosatt där.

ARTIKEL 6

1. Om en person, som är försäkrad enligt lagstiftningen i den ena staten och är anställd hos en arbetsgivare inom denna stats territorium, av sin arbetsgivare utsänds för att arbeta inom den andra statens territorium, skall den förra statens lagstiftning fortsätta att gälla för honom som om han var anställd inom dess territorium, förutsatt att anställningen inom den senare statens territorium icke väntas vara längre än tolv månader. Om hans anställning inom den andra statens territorium av oförutsedda skäl fortsätter utöver denna tolv månadersperiod, skall den förra statens lagstiftning fortsätta att gälla för honom under en ytterligare period av högst tolv månader, förutsatt att den behöriga myndigheten i den senare staten samtycker härtill före utgången av den första tolv månadersperioden.

2. Följande bestämmelser skall gälla för en person som tillhör den resande personalen inom ett företag som arbetar med transport av passagerare eller varor till lands eller i luften, vare sig detta arbete sker för ett annat företag eller för företagets egen räkning:

- a) Såvitt inte annat följer av bestämmelserna i mom. b) och c) i detta stycke skall, då en person är anställd vid ett företag som har sin huvudsakliga verksamhet inom den ena statens område, lagstiftningen i denna stat gälla för honom, även om han är bosatt inom den andra statens territorium,
- b) såvitt inte annat följer av bestämmelserna i mom. c) i detta stycke skall, i fall då företaget har en filial eller en agentur inom den ena statens territorium och en person är anställd vid denna filial eller agentur, lagstiftningen i denna stat gälla för honom;
- c) i fall då en person är bosatt inom den ena statens territorium och är anställd inom detta territorium, skall lagstiftningen i denna stat gälla för honom, även om det företag där han är anställd icke har sin huvudsakliga verksamhet eller någon filial eller agentur inom detta territorium.

3. En person, som enligt bestämmelserna i denna artikel omfattas av svensk lagstiftning, skall därvid betraktas som bosatt i Sverige.

ARTIKEL 7

1. I fall då en person är anställd ombord på ett fartyg hemmahörande i den ena staten skall, såvitt inte annat följer av bestämmelserna i andra och tredje styckena i denna artikel, lagstiftningen i denna stat gälla för honom som om villkoren i fråga om bosättning var uppfyllda för honom, förutsatt att han är medborgare i endera staten.
2. I fall då en person, som är försäkrad enligt lagstiftningen i den ena staten och anställd inom denna stats territorium eller ombord på ett fartyg som hör hemma i denna stat, av en arbetsgivare i nämnda stat sänds för att arbeta ombord på ett fartyg som hör hemma i den andra staten, skall lagstiftningen i den förra staten fortsätta att gälla för honom, förutsatt att hans anställning ombord på det fartyg som hör hemma i den senare staten icke väntas vara längre än tolv månader. Om hans anställning ombord på det fartyg som hör hemma i den senare staten av oförutsedda skäl fortsätter utöver denna tolv månadersperiod, skall lagstiftningen i den förra staten fortsätta att gälla för honom för en ytterligare period av högst tolv månader, förutsatt att den behöriga myndigheten i den senare staten samtycker härtill före utgången av den första tolv månadersperioden.
3. I fall då en person, som är bosatt inom den ena statens territorium och anställd ombord på ett fartyg hemmahörande i den andra staten, i fråga om denna anställning avlönas av en person som är bosatt inom den förra statens territorium eller av ett företag som har sin huvudsakliga verksamhet där, skall den förra statens lagstiftning gälla för honom som om fartyget var ett fartyg hemmahörande i denna stat, och den person eller det företag som utbetalar lönen betraktas som arbetsgivare vid tillämpningen av denna lagstiftning.

ARTIKEL 8

1. Denna konvention berör inte de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser som avser den i artikel 2 första och andra styckena angivna lagstiftningen.
2. Såvitt inte annat följer av bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 och av första stycket i denna artikel skall när en person som är anställd i den ena statens tjänst eller eljest i allmän tjänst i denna stat men arbetar i den andra staten, lagstiftningen i den förra staten i fråga om försäkringstillhörighet gälla som om han var sysselsatt där, om de behöriga myndigheterna enas om detta enligt artikel 9.

ARTIKEL 9

1. De behöriga myndigheterna i de båda staterna kan med avseende på vissa personer eller persongrupper komma överens om avvikelser från bestämmelserna i artiklarna 5–8.
2. Bestämmelserna i artikel 6 tredje stycket skall äga motsvarande tillämpning i fall som här avses.

AVDELNING III

Särskilda bestämmelser

SEKTION I

Särskilda bestämmelser i fråga om tillämpning av lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium

ARTIKEL 10

1. Vid beräkning enligt artikel 15 i konventionen av rätt till ålderspension enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket, vid beräkning enligt artikel 17 av rätt till änkeförmån i Förenade Konungariket och vid beräkning av rätt enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket till förmån som anges i artiklarna 11–13, skall såvitt inte annat följer av bestämmelserna i fjärde och femte styckena av denna artikel, försäkringsperioder som fullgjorts före den 6 april 1975 enligt lagstiftningen i Sverige betraktas som om de varit försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket.

2. Vid beräkning enligt artikel 15 i konventionen av rätt till ålderspension enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket och vid beräkning enligt artikel 17 av rätt till änkeförmån i Förenade Konungariket och vid beräkning av rätt enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket till förmån som anges i artiklarna 11–13 i konventionen skall, såvitt inte annat följer av bestämmelserna i fjärde stycket i denna artikel, försäkringsperioder som fullgjorts efter den 5 april 1975 som självständigt förvärvsverksam enligt lagstiftningen i Sverige betraktas som om de varit försäkringsperioder, som fullgjorts som självständigt förvärvsarbetande enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket.

3. Om inte annat följer av bestämmelserna i sjunde stycket av denna artikel, skall vid beräkning av inkomstfaktor för rätt till förmån som anges i artiklarna 11–17 i konventionen och som utges enligt den i artikel 2 första stycket a) i) och ii) i konventionen angivna lagstiftningen en person, från och med ett relevant beskattningsår som börjar tidigast den 6 april 1975, för varje hel vecka som han fullgjort en försäkringsperiod som anställd enligt lagstiftningen i Sverige anses ha erlagt avgift som anställd för inkomster motsvarande två tredjedelar av den högsta veckoinkomst som gäller för nämnda år.

4. Vid beräkning av avgiftsfaktor för att bestämma rätten till en förmån som avses i artiklarna 11, 12 och 14–17 i konventionen och utges enligt den lagstiftning som anges i artikel 2, första stycket a) iii) i konventionen skall personen i fråga

- a) för varje vecka av en försäkringsperiod som fullgjorts enligt svensk lagstiftning under ett kvartal anses ha erlagt avgifter som motsvarar en avgiftsfaktor av 0,077 för detta kvartal;
- b) för varje vecka av en försäkringsperiod som fullgjorts enligt svensk lagstiftning under ett år anses ha erlagt avgifter som motsvarar en avgiftsfaktor av 0,0193 för detta år.

5. Vid bestämmande av rätten till förmån enligt artiklarna 11–17 och 24 i konventionen enligt den lagstiftning som anges i artikel 2, första stycket a) iv) i konventionen skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning anses som försäkringsperioder fullgjorda enligt Guernseys lagstiftning.

6. Om inte annat följer av bestämmelserna i åttonde och nionde styckena i denna artikel skall vid omvandling av försäkringsperioder som före den 6 april 1975 fullgjorts enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket en avgiftsperiod eller likvärdig period som fullgjorts enligt lagstiftningen i denna stat betraktas som om den hade varit en försäkringsperiod fullgjord enligt lagstiftningen i Sverige.

7. Vid omvandling av en inkomstfaktor, som uppnåtts under ett beskattningsår som börjar tidigast den 6 april 1975, till en försäkringsperiod enligt den lagstiftning som anges i artikel 2 första stycket a), i) och ii) i konventionen skall den behöriga myndigheten inom Förenade Konungarikets territorium dela inkomstfaktorn med den inkomst som motsvarar den lägre inkomstgränsen under året. Resultatet avrundas till närmast lägre hela tal. Det sålunda framräknade talet skall anses utgöra antalet veckor i den försäkringsperiod som fullgjorts enligt den nämnda lagstiftningen. Talet får dock ej överstiga det antal veckor under året, under vilka personen var underkastad denna lagstiftning.

8. Vid omvandling av en avgiftsfaktor som uppnåtts enligt den lagstiftning som avses i artikel 2 första stycket a), iii) i konventionen till en försäkringsperiod skall den behöriga myndigheten inom Förenade Konungarikets territorium

- a) när det gäller avgiftsfaktorn för kvartal, multiplicera den faktor som uppnåtts av personen under ett kvartal med 13, och
- b) när det gäller avgiftsfaktorn för år, multiplicera den faktor som uppnåtts av en person under ett år med 52.

Resultatet avrundas till närmast lägre hela tal. Det sålunda framräknade talet skall anses utgöra antalet veckor i den försäkringsperiod som fullgjorts enligt denna lagstiftning. Talet får dock ej överstiga det antal veckor som personen i fråga var underkastad lagstiftningen under kvartalet eller året i fråga.

9. Vid omvandling av försäkringsperioder fullgjorda efter den 5 april 1975 enligt den lagstiftning som anges i artikel 2 första stycket a), iv) i konventionen skall varje försäkringsperiod som fullgjorts enligt denna lagstiftning anses som om den varit en försäkringsperiod fullgjord enligt svensk lagstiftning.

10. I fall då det icke är möjligt att exakt bestämma de tidsperioder inom vilka vissa försäkringsperioder fullgjorts enligt lagstiftningen i den ena staten, skall sådana perioder betraktas som om de icke sammanföll med försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den andra staten och skall medräknas på det för förmånstagaren fördelaktigaste sättet.

11. Vid bestämmandet av rätt till tilläggsbelopp enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket skall icke beaktas försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i Sverige.

SEKTION 2

Förmåner vid sjukdom och barns födelse, moderskapshjälp

ARTIKEL 11

1. Har en person, sedan han sist anlände till den ena statens territorium, fullgjort en försäkringsperiod enligt lagstiftningen i denna stat, skall vid behandling av en ansökan om sjukförmån ingiven enligt lagstiftningen i denna stat försäkringsperioder, som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra staten, med beaktande av bestämmelserna i konventionens artikel 10, betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den förra staten.
2. Har en person, sedan han sist anlände till den ena statens territorium, fullgjort en försäkringsperiod enligt lagstiftningen i denna stat, skall när det gäller förmån vid barnsbörd försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra staten, med beaktande av bestämmelserna i artikel 10 i konventionen betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den förra staten.
3. Har en person rätt till sjukförmån enligt lagstiftningen i den ena staten, skall han ha rätt att uppbära denna förmån under en tillfällig vistelse inom den andra statens territorium. Denna bestämmelse äger motsvarande tillämpning på moderskapspenning enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket och föräldrapenning enligt lagstiftningen i Sverige.
4. Skulle en person, bortsett från bestämmelserna i detta stycke, ha rätt till förmån vid sjukdom eller barns födelse enligt lagstiftningen i båda staterna för samma period med stöd av första eller andra styckena i denna artikel, skall förmånen utges uteslutande enligt lagstiftningen i den stat inom vars territorium han befinner sig.

ARTIKEL 12

1. Har en person, sedan han sist anlände till Jersey eller Guernsey, fullgjort en försäkringsperiod enligt lagstiftningen på Jersey eller Guernsey, skall vid behandling av en ansökan om moderskapshjälp enligt lagstiftningen på Jersey eller Guernsey försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen, med beaktande av bestämmelserna i konventionens artikel 10, betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt den lagstiftning som ansökan hänför sig till.
2. När en kvinna förlossas i Storbritannien, Nordirland eller ön Man (i annat fall än då kvinnan anses ha förlossats där med tillämpning av tredje stycket i denna artikel), skall perioder då hon vistats i Sverige, vid behandlingen av en ansökan från henne om moderskapshjälp enligt lagstiftningen inom det territorium där förlossningen skedde, betraktas som om det var perioder av vistelse inom detta territorium.
3. När det gäller rätt till moderskapshjälp enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket skall en förlossning inom Sveriges territorium betraktas som en förlossning inom Förenade Konungarikets territorium.

4. Skulle en person, bortsett från bestämmelserna i detta stycke, ha rätt till moderskapshjälp enligt lagstiftningen i flera delar av Förenade Konungarikets territorium med stöd av denna konvention, skall förmån utges endast enligt lagstiftningen i den del av territoriet där förlossningen skedde. Skedde förlossningen i Sverige, skall förmån utges enligt lagstiftningen i den del av Förenade Konungarikets territorium där hon sist var bosatt.

SEKTION 3

Arbetslöshetsersättning

ARTIKEL 13

1. I fall då en person, sedan han sist anlände till den ena statens territorium, har fullgjort en avgiftsperiod enligt lagstiftningen i denna stat skall, såvitt inte annat följer av bestämmelserna i andra stycket i denna artikel, vid behandling av ansökan om arbetslöshetsersättning enligt lagstiftningen i denna stat försäkringsperioder, fullgjorda enligt lagstiftningen i den andra staten, med beaktande av bestämmelserna i konventionens artikel 10, betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den förra staten, förutsatt att de skulle ha betraktats som försäkringsperioder om de fullgjorts enligt lagstiftningen i denna stat. Dock skall

- a) försäkrings- eller sysselsättningsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i Jersey inte beaktas vid bestämning av rätt till arbetslöshetsförmåner enligt svensk lagstiftning och
- b) försäkrings- eller sysselsättningsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning beaktas vid bestämning av rätt till arbetslöshetsförmåner endast enligt den lagstiftning som avses i artikel 2 första stycket a) i), ii) och iv) i konventionen.

2. Tillämpningen av första stycket på svensk lagstiftning förutsätter, att den ifrågavarande personen har varit anställd i Sverige under sammanlagt minst fyra veckor under de sista tolv månaderna innan ansökan gjordes. Första stycket skall likväl tillämpas, om anställningen utan arbetstagarens förvållande upphört tidigare än efter fyra veckor och var avsedd att vara längre tid.

3. I fall då en person med stöd av första stycket i denna artikel ansöker om arbetslöshetsersättning enligt lagstiftningen i den ena staten, skall en period under vilken han uppburit sådan ersättning enligt lagstiftningen i den andra staten beaktas som om den varit en period under vilken han uppburit sådan ersättning enligt lagstiftningen i den förra staten, förutsatt att perioden föll inom de sista tolv månaderna före den första dag för vilken arbetslöshetsersättning utbetalas enligt lagstiftningen i den förra staten.

SEKTION 4

Ålderspension och efterlevandeförmån enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium.

ARTIKEL 14

1. Om inte annat följer av bestämmelserna i andra stycket av denna artikel, skall i fall då en person har rätt till ålderspension enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets

territorium utan åberopande av bestämmelserna i konventionen, den pensionen utges och bestämmelserna i artikel 15 i konventionen icke tillämpas.

2. Utan hinder av andra bestämmelser i denna artikel eller konventionens artikel 15 skall en gift kvinna, som inte har rätt till ålderspension enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket på grundval av egna försäkringsperioder men som har rätt till en ålderspension av kategori B enligt denna lagstiftning på grundval av försäkringsperioder fullgjorda av hennes make, ha rätt att kräva ålderspension enligt nämnda artikel 15. I fall då hon till följd av nämnda artikel 15 skulle vara berättigad till ålderspension enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket, skall hon ha rätt att välja denna pension framför den ålderspension av kategori B som annars skulle utges på grundval av hennes makes försäkringsperioder enligt denna lagstiftning.

ARTIKEL 15

1. Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 10 och andra stycket av artikel 14 i denna konvention, skall i fall då en person har rätt till ålderspension enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium enbart med åberopande av bestämmelserna i konventionen, försäkringsperioder som han fullgjort enligt lagstiftningen i Sverige betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium, och hans rätt till ålderspension enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium fastställas enligt andra och tredje styckena i denna artikel.

2. Försäkringsmyndigheten inom Förenade Konungarikets territorium skall fastställa

- a) först beloppet av den teoretiska pension som skulle utges, om alla försäkringsperioder som personen fullgjort enligt lagstiftningen i båda staterna hade fullgjorts enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium och därefter
- b) den del av hela den teoretiska pensionen som svarar mot förhållandet mellan summan av de försäkringsperioder personen fullgjort enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket, eller i en del av dess territorium, och summan av alla försäkringsperioder som han fullgjort enligt lagstiftningen i båda staterna.

Det sålunda proportionellt beräknade beloppet skall utgöra den pension som utges.

3. Vid beräkningen enligt andra stycket i denna artikel skall, när alla försäkringsperioder som fullgjorts av en person enligt lagstiftningen

- a) antingen i Förenade Konungariket eller ön Man uppgår till mindre än ett medräkningsbart år eller i förekommande fall mindre än ett kvalificerande år, eller avser enbart perioden före den 6 april 1975 och sammanlagt uppgår till mindre än 50 veckor, eller
- b) på Jersey motsvarar en mindre årlig avgiftsfaktor än 1,00, eller
- c) på Guernsey uppgår till mindre än 50 veckor,

dess perioder behandlas som om de hade fullgjorts enligt lagstiftningen i en annan del av Förenade Konungarikets territorium, enligt vilken rätt till pension föreligger eller skulle föreligga om dessa perioder tas i beräkning. När ingen rätt till pension föreligger eller skulle föreligga i någon annan del av Förenade Konungarikets territorium skall dessa perioder lämnas utan avseende.

4. Vid tillämpning av bestämmelserna i andra stycket i denna artikel gäller följande:
- a) Försäkringsmyndigheten inom Förenade Konungarikets territorium skall medräkna endast försäkringsperioder (fullgjorda enligt lagstiftningen i endera staten) som skulle ha medräknats vid fastställandet av pensioner enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium, om de fullgjorts enligt nämnda lagstiftning, och skall när det gäller en kvinna i förekommande fall enligt denna lagstiftning medräkna försäkringsperioder som fullgjorts av hennes make;
 - b) hänsyn skall icke tas till inkomstberoende avgifter som betalats enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket eller på ön Man före den 6 april 1975, och beloppet av inkomstförmåner som utges på grundval av sådana avgifter skall läggas till beloppet av den pension som utges enligt nämnda lagstiftning enligt andra stycket i denna artikel;
 - c) hänsyn skall icke tas enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket till någon försäkringsperiod som fullgjorts efter det att personen i fråga uppnått pensionsåldern, men den höjning av förmånen som kan följa av en sådan period enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket skall läggas till beloppet av de förmåner enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket som har beräknats enligt andra stycket i denna artikel;
 - d) i fall då en obligatorisk försäkringsperiod fullgjord enligt lagstiftningen i Sverige sammanfaller med en frivillig försäkringsperiod fullgjord enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket, skall endast den obligatoriska försäkringsperioden medräknas varvid förutsätts att det pensionsbelopp, som skall utges enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket enligt bestämmelserna i andra stycket i denna artikel, skall höjas med det belopp, varmed den enligt nämnda lagstiftning utgående pensionen skulle ha höjts, om alla frivilliga avgifter enligt nämnda lagstiftning hade medräknats;
 - e) i fall då en avgiftsperiod fullgjord enligt lagstiftningen i Sverige sammanfaller med en likvärdig period fullgjord enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket skall den senare perioden icke medräknas;
 - f) i fall då det icke är möjligt att exakt fastställa den tidsperiod, inom vilken vissa försäkringsperioder fullgjorts, skall dessa betraktas som om de icke sammanföll med andra försäkringsperioder och medräknas, om detta är till fördel.

ARTIKEL 16

Om en person icke samtidigt uppfyller villkoren för rätt till ålderspension enligt lagstiftningen i båda staterna, skall hans rätt till pension enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium fastställas när han uppfyller villkoren i nämnda lagstiftning. Bestämmelserna i artikel 15 i konventionen skall tillämpas, och pensionsbeloppet skall omräknas när villkoren för rätt till ålderspension enligt den svenska lagstiftningen är uppfyllda.

ARTIKEL 17

Bestämmelserna i artiklarna 14–16 i konventionen skall, med de ändringar som betingas av olikheten i förmånerna, gälla efterlevandeförmåner.

SEKTION 5

Pensioner enligt lagstiftningen i Sverige

ARTIKEL 18

1. Om medborgare i Förenade Konungariket liksom personer som anges i artikel 3 tredje stycket i konventionen icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, skall de, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes, ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.
2. Handikappersättning som icke utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första stycket, om de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda stycke gäller i tillämpliga delar.
3. Bestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utom Sverige berörs icke av artikel 4 i konventionen.

ARTIKEL 19

I fall då en medborgare i den ena staten eller en person som anges i artikel 3 punkt 3 i konventionen icke fullgjort erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utom Sverige bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium medräknas i den mån de icke sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

ARTIKEL 20

1. I fall då försäkringsperioder har fullgjorts både enligt den svenska försäkringen för tilläggspension och enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium, skall dessa perioder, i den mån de icke sammanfaller, läggas samman om så erfordras för förvärv av rätt till tilläggspension.
2. Vid beräkning av tilläggspensionens belopp skall beaktas endast försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning.
3. Bestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av tilläggspension för personer födda 1923 eller tidigare berörs icke av konventionen.

SEKTION 6

Förmåner vid arbetsskada (olycksfall i arbete och yrkessjukdom)

ARTIKEL 21

1. I fall då en person är anställd inom den ena statens territorium och lagstiftningen i den andra staten gäller för honom enligt någon av bestämmelserna i artiklarna 5–9 i konventionen, skall den senare lagstiftningen tillämpas vid anspråk på förmån med

anledning av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom som uppstått under anställningen, som om olycksfallet hade inträffat eller sjukdomen ådragits inom den senare statens territorium. I fall då förmån skulle ha utgetts med anledning av anspråket om personen vistades inom den senare statens territorium, skall förmånen utges när han vistas inom den förra statens territorium.

2. I fall då en person på grund av sin anställning lämnar den ena statens territorium för att bege sig till den andra statens territorium och råkar ut för olycksfall innan han kommit till sistnämnda territorium, skall i fråga om anspråk på förmån med anledning av olycksfallet gälla att

- a) olycksfallet skall behandlas som om det hade inträffat inom territoriet i den stat, vars lagstiftning gällde för honom när olycksfallet inträffade, och
- b) vid fastställandet av om hans anställning omfattades av lagstiftningen i nämnda stat skall bortses från att han icke befann sig inom dess territorium.

ARTIKEL 22

1. I fall då en person har råkat ut för olycksfall i arbete eller ådragit sig yrkessjukdom som omfattas av lagstiftningen i den ena staten och senare råkar ut för olycksfall i arbete eller ådrar sig yrkessjukdom som omfattas av lagstiftningen i den andra staten, skall vid fastställandet av graden av arbetsoförmåga enligt den senare statens lagstiftning hänsyn tas till det förra olycksfallet eller den förra sjukdomen som om olycksfallet eller sjukdomen omfattades av sistnämnda lagstiftning.

2. I fall då en person ådrar sig en yrkessjukdom efter att ha varit anställd inom endast den ena statens territorium i en sysselsättning som enligt denna stats lagstiftning kan ha orsakat sjukdomen, skall nämnda lagstiftning tillämpas, även om sjukdomen först konstateras inom den andra statens territorium. Detta gäller också om sjukdomen förvärras, förutsatt att personen icke under mellantiden varit ytterligare utsatt för samma risk inom den senare statens territorium.

3. I fall då en person ådrar sig en yrkessjukdom efter att ha varit anställd i båda staternas territorier i en sysselsättning som enligt båda staternas lagstiftning kan ha orsakat sjukdomen och skulle bli berättigad till förmån på grund av sjukdomen enligt båda staternas lagstiftning, antingen med stöd av konventionen eller på annat sätt, skall förmånen utges endast enligt lagstiftningen i det land inom vars territorium han sist var anställd i denna sysselsättning innan sjukdomen konstaterades.

4. I fall då en person har drabbats av försämring av en yrkessjukdom, för vilken förmån har utgetts enligt bestämmelserna i andra eller tredje styckena i denna artikel, skall följande gälla:

- a) Om personen icke haft ytterligare anställning i sysselsättningar som kan ha orsakat sjukdomen eller försämringen eller haft sådan anställning endast inom den stats territorium, enligt vars lagstiftning förmån har utgetts, skall varje ytterligare förmån som han kan få rätt till som följd av försämringen utges endast enligt nämnda lagstiftning;
- b) om personen framställer anspråk enligt lagstiftningen i den stat, inom vars territorium han är anställd, på grund av att sjukdomen förvärrats medan han var anställd inom denna stats territorium i sysselsättningar som enligt nämnda stats lagstiftning kan ha

orsakat försämringen, skall det behöriga organet i denna stat vara skyldigt att utge förmån endast med avseende på den försämring som fastställts enligt nämnda stats lagstiftning.

ARTIKEL 23

I fall då, med bortseende från bestämmelserna i denna artikel och med beaktande av bestämmelserna i artikel 22 fjärde stycket b) i konventionen, en person skulle ha haft rätt till förmån vid olycksfall i arbete eller yrkessjukdom enligt båda staternas lagstiftning, skall förmånen utges uteslutande enligt lagstiftningen i den stat, inom vars territorium personen sist var anställd.

SEKTION 7

Förmån för efterlevande barn enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium

ARTIKEL 24

1. Framställs anspråk på förmån för efterlevande barn enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium skall försäkringsperioder eller vistelseperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning eller i förekommande fall inom svenskt territorium betraktas som försäkringsperioder eller vistelseperioder fullgjorda enligt Förenade Konungarikets lagstiftning eller inom dess territorium.

2. I fall då en person skulle ha rätt till förmån för efterlevande barn enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium utan åberopande av första stycket, om personen eller barnet för vilket förmånen begärs var bosatt inom denna stats territorium, skall förmånen utges medan personen eller barnet är bosatt i Sverige.

3. I fall då, med bortseende från bestämmelserna i detta stycke, en person skulle ha rätt till förmån för efterlevande barn för ett och samma barn enligt lagstiftningen i båda staterna, antingen med åberopande av konventionen eller på annat sätt, skall han ha rätt till förmån endast enligt lagstiftningen i den stat inom vars territorium barnet är bosatt.

SEKTION 8

Barnbidrag

ARTIKEL 25

1. Framställs anspråk på barnbidrag enligt lagstiftningen i den ena staten, skall bosättningsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den andra staten betraktas som bosättningsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den förra staten.

2. Om rätt till barnbidrag föreligger för samma barn och för samma period enligt lagstiftningen i båda staterna, skall barnbidrag utges endast enligt lagstiftningen i Sverige om barnet är bosatt där och enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium om barnet är bosatt där.

SEKTION 9

Återfående av förskotterade och för mycket utbetalda belopp

ARTIKEL 26

1. I fall då ett behörigt organ i den ena staten har utbetalat en förmån i förskott för viss period, kan senare retroaktiva utbetalningar av motsvarande förmån för samma period enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas, varvid det belopp som innehålls icke får överstiga det förskotterade beloppet. I fall då ett behörigt organ i den ena staten har utgett för mycket i förmån för en period, för vilken ett behörigt organ i den andra staten senare har utgett en motsvarande förmån, skall vid tillämpning av första meningen i detta stycke det för mycket utbetalade beloppet betraktas som en förskottsbetalning.

2. I fall då en person har mottagit socialhjälp enligt lagstiftningen i den ena staten för en period för vilken personen senare blir berättigad till förmån enligt lagstiftningen i den andra staten, skall det behöriga organet i den senare staten, på begäran av det behöriga organet i den förra staten och för dess räkning, av det belopp som skall utbetalas för perioden innehålla det belopp varmed den utgivna socialhjälpens belopp översteg det belopp som skulle ha betalats, om förmånen enligt den senare statens lagstiftning hade utgetts innan socialhjälpbeloppet fastställdes, och skall överföra det innehållna beloppet till det behöriga organet i den förra staten.

AVDELNING IV

Övriga bestämmelser

ARTIKEL 27

1. De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall vidta de administrativa åtgärder som erfordras för tillämpning av konventionen.

2. De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om de åtgärder som de vidtar för tillämpningen av konventionen och om ändringar i den nationella lagstiftningen, i den mån ändringarna berör tillämpningen av konventionens bestämmelser.

3. De behöriga myndigheterna, försäkringsmyndigheter och behöriga organ i de båda staterna kan vid tillämpning av konventionen skriftväxla direkt med varandra, med personer som berörs av konventionen och med deras rättsliga företrädare.

4. För att underlätta tillämpningen av konventionens bestämmelser skall förbindelseorgan upprättas.

ARTIKEL 28

1. Vid tillämpning av konventionen skall de behöriga myndigheterna, försäkringsmyndigheter och behöriga organ i de båda staterna lämna varandra bistånd, inbegripet läkarundersökningar, i samma utsträckning som vid tillämpning av sin egen lagstiftning. Sådant bistånd lämnas utan vederlag.

2. I fall då en förmån enligt lagstiftningen i den ena staten skall utges till person inom den andra statens territorium, kan utbetalningen göras av det behöriga organet i den senare staten på begäran av det behöriga organet i den förra staten.

ARTIKEL 29

1. I fall då lagstiftningen i den ena staten föreskriver att intyg eller andra handlingar som inges enligt nämnda lagstiftning skall helt eller delvis vara befriade från skatter, lagstadgade avgifter, konsulära avgifter eller förvaltningsavgifter, skall denna befrielse gälla för intyg eller andra handlingar som inges enligt den andra statens lagstiftning eller enligt bestämmelserna i konventionen.

2. Uppgifter, intyg och andra handlingar som erfordras för tillämpning av konventionen behöver icke legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

ARTIKEL 30

Intyg, uppgifter och andra handlingar som skrivits på endera statens officiella språk får icke underkännas av den anledningen att de är skrivna på främmande språk.

ARTIKEL 31

1. Ansökningar, meddelanden eller besvär som enligt lagstiftningen i en stat skall ha ingetts till försäkringsmyndigheten eller den behöriga myndigheten i denna stat inom en föreskriven tid, skall anses ha ingetts till denna myndighet i rätt tid, om de inom samma tid ingetts till en försäkringsmyndighet eller behörig myndighet i den andra staten.

2. En ansökan om förmån som inges enligt den ena statens lagstiftning skall, om ej annat stadgas i tredje stycket i denna artikel, bedömas som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning, i den mån sistnämnda förmån skall utges enligt konventionens bestämmelser.

3. I fall då en ansökan om ålderspension ingetts enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium, skall bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel icke tillämpas med avseende på ålderspension enligt lagstiftningen i Sverige, om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt lagstiftningen inom detta territorium.

4. En handling som ingetts för tillämpning av lagstiftningen i Sverige kan när det är tillämpligt betraktas som ett enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket lämnat meddelande om avgång ur tjänst.

5. I fall då bestämmelserna i första, andra eller fjärde styckena i denna artikel är tillämpliga skall den myndighet, till vilken en ansökan, ett meddelande, en besvärsskrift eller annan handling har ingetts, utan dröjsmål vidarebefordra handlingen till försäkringsmyndigheten i den andra staten.

ARTIKEL 32

1. Utbetalning enligt bestämmelserna i konventionen kan göras i den valuta som gäller i den stat, vars behöriga organ gör utbetalningen, och en sådan utbetalning innebär full befrielse från förpliktelsen.
2. I fall då ett behörigt organ i den ena staten enligt bestämmelserna i artikel 28 punkt 2 i konventionen har utgett en förmån i stället för det behöriga organet i den andra staten, skall ersättning för de av det förra behöriga organet utbetalade beloppen lämnas i den senare statens valuta.
3. Överföringar enligt konventionens bestämmelser skall ske i överensstämmelse med de överenskommelser som vid överföringstillfället gäller mellan de båda staterna.

ARTIKEL 33

1. Tvist om tolkningen eller tillämpningen av konventionen skall lösas genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i vardera staten.
2. Om tvisten icke kan lösas på detta sätt, skall den på begäran av endera staten underställas en skiljedomstol som skall vara sammansatt på följande sätt:
 - a) vardera staten skall utse en skiljeman inom en månad efter det begäran om skiljedom mottagits. De två skiljemännen skall bland medborgarna i en tredje stat utse en tredje skiljeman inom två månader från den dag då den stat som sist utsåg sin skiljeman underrättade den andra staten härom;
 - b) om endera staten icke skulle utse en skiljeman inom den föreskrivna tiden, kan den andra staten begära att presidenten i Internationella Domstolen eller, om denne är medborgare i den ena av staterna, vicepresidenten eller den närmast äldste domaren i denna domstol som inte är medborgare i endera staten utser skiljemannen. Liknande förfarande skall tillämpas på begäran av endera staten, om de båda skiljemännen icke kan enas om utseendet av den tredje skiljemannen.
3. Skiljedomstolens utslag skall grundas på majoritetsbeslut. Utslaget skall vara bindande för båda staterna. Varje stat skall bära kostnaderna för den skiljeman som denna stat utsett. Återstående kostnader skall fördelas lika på de båda staterna. Skiljedomstolen skall fastställa sin procedurordning.

AVDELNING V

Övergångs- och slutbestämmelser

ARTIKEL 34

1. När denna konvention träder i kraft skall den i Stockholm den 9 juni 1956 undertecknade konventionen upphöra att gälla och avlösas av denna konvention.
2. Förmåner som beviljats eller rättigheter som förvärvats av en person enligt bestämmelserna i den i Stockholm den 9 juni 1956 undertecknade konventionen skall kvarstå, och rättigheter som någon håller på att förvärva enligt nämnda konvention den

dag då den nya konventionen träder i kraft skall regleras enligt bestämmelserna i den nya konventionen.

3. Förmåner, med undantag av engångsbelopp, skall utbetalas enligt bestämmelserna i denna konvention med avseende på händelser som inträffade före den dag då den trädde i kraft. Ett olycksfall som inträffade eller en sjukdom som visade sig före nämnda dag skall dock icke enbart med stöd av konventionen betraktas som olycksfall i arbete eller yrkessjukdom, om så icke skulle ha blivit fallet enligt den lagstiftning eller konvention som gällde när olycksfallet inträffade eller sjukdomen visade sig. För fastställande av rätt till förmåner enligt bestämmelserna i konventionen medräknas försäkrings-, bosättnings-, sysselsättnings- och vistelseperioder som fullgjorts före dess ikraftträdande.
4. Tredje stycket i denna artikel grundar ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före konventionens ikraftträdande.
5. Vid tillämpning av första meningen i tredje stycket i denna artikel gäller:
 - a) Rätt till förmån som en person förvärvat enligt bestämmelserna i konventionen skall, på framställning av personen i fråga, fastställas med verkan från dagen för dess ikraftträdande, om framställningen gjorts inom två år från nämnda dag;
 - b) rätt till förmån som en person förvärvat enligt bestämmelserna i den i Stockholm den 9 juni 1956 undertecknade konventionen kan, på framställning av personen i fråga, fastställas på nytt enligt bestämmelserna i denna konvention med verkan från dagen för dess ikraftträdande, om framställningen gjorts inom två år från nämnda dag;
 - c) i fall då framställning om att förmånen skall fastställas på nytt görs mer än två år efter dagen för konventionens ikraftträdande, skall utbetalning ske från den dag som är fastställd i den ifrågasvarande lagstiftningen utan tillämpning av den förevarande konventionen.

ARTIKEL 35

Konventionen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i London så snart som möjligt. Konventionen skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas.

ARTIKEL 36

Konventionen skall gälla utan tidsbegränsning. Vardera staten kan skriftligen säga upp konventionen att upphöra efter sex månader från uppsägningen,

ARTIKEL 37

Upphör konventionen att gälla skall rätten till en förmån som en person förvärvat enligt dess bestämmelser upprätthållas, och förhandlingar skall ske för att reglera andra rättigheter som någon då håller på att förvärva med stöd av dessa bestämmelser.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Stockholm den 29 juni 1987 i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För regeringen i Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirland:

RICHARD PARSONS

För regeringen i Konungariket Sverige:

G. SIGURDSEN

PROTOKOLL OM MEDICINSK VÅ

Vid undertecknandet av konventionen om social trygghet denna dag mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och regeringen i Konungariket Sverige (i det följande kallad "konventionen") har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade,

som önskar bereda den som är bosatt inom endera av de båda staternas territorier omedelbar medicinsk vård under tillfällig vistelse inom den andra statens territorium,

kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

1. I detta protokoll avses med
 - a) "medicinsk vård":
 - i) med avseende på Förenade Konungariket och ön Man, vård som tillhandahålls i enlighet med gällande lagstiftning om nationell hälsovård i Förenade Konungariket och ön Man, genom hälsovårdsmyndigheterna respektive ön Mans hälsovårds- och socialförsäkringsdepartement;
 - ii) med avseende på ön Jersey, medicinsk och annan vård på sjukhus, däri inbegripet tandvård, ögonvård och läkemedel, tillhandahållen av Jerseys parlaments hälsovårdskommitté;
 - iii) med avseende på öarna Guernsey, Alderney, Herm, Jethou och Sark, sjukhusvård som tillhandahålls av Guernseys parlaments hälsovårdsmyndighet;
 - iv) med avseende på Sverige, sjukvårdsförmåner enligt den svenska sjukförsäkringslagstiftningen.
 - b) "bosatt":
 - i) med avseende på Förenade Konungariket och ön Man, den som är bosatt i Förenade Konungariket eller på ön Man och som innehar antingen ett giltigt pass i Förenade Konungariket eller ett av följande dokument:
 - ett nationellt hälsovårdskort vad avser Storbritannien och ön Man, eller
 - ett hälsovårdskort vad avser Nordirland;
 - ii) med avseende på ön Jersey, den som är bosatt på nämnda ö och som innehar ett giltigt pass i Förenade Konungariket eller ett bevis, utfärdat av Jerseys parlaments socialförsäkringskommitté;
 - iii) med avseende på öarna Guernsey, Alderney, Herm, Jethou och Sark, den som är bosatt på någon av dessa öar och som innehar antingen ett giltigt pass i Förenade Konungariket eller ett försäkringsbevis, utfärdat av Guernseys parlaments socialförsäkringsmyndighet, eller annat bevis om sin bosättningsort;
 - iv) med avseende på Sverige, den som är bosatt i Sverige och som innehar antingen ett giltigt svenskt pass eller ett besked eller intyg om försäkring, utfärdat av en svensk allmän försäkringskassa.
2. Andra uttryck har samma innebörd som i konventionen.

ARTIKEL 2

1. Om någon som är bosatt inom den ena statens territorium tillfälligt vistas inom den andra statens territorium och behöver omedelbar medicinsk vård, skall han ges sådan medicinsk vård, inräknat läkemedel, som av kliniska skäl anses omedelbart nödvändig, på villkor som inte är mindre förmånliga än de som gäller för den som är bosatt där. Myndigheterna där skall bära alla kostnader för vården frånsatt de avgifter som normalt betalas av den som är bosatt inom denna stats territorium.

2. Bestämmelserna i denna artikel är inte tillämpliga när någon som är bosatt inom den ena statens territorium beger sig till den andra statens territorium med direkt syfte att erhålla vård enligt detta protokoll i annat fall än då den vårdsökande är medlem av besättningen eller passagerare på ett fartyg eller flygplan på väg till eller från eller omdestinerat till någon av staternas territorium och behovet av omedelbar vård har uppstått under resan.

ARTIKEL 3

1. Behöriga myndigheter för verkställighet av detta protokoll är
 - a) med avseende på Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands territorium, departementet för hälsovård och social trygghet och de andra myndigheter inom territoriet som är ansvariga för tillhandahållande av den i artikel 1 (1) angivna vården,
 - b) med avseende på Sverige, riksförsäkringsverket.
2. Dessa behöriga myndigheter skall snarast möjligt underrätta varandra om sådana ändringar i lagstiftningen i sina respektive regeringars territorier, som i betydande grad kan påverka arten och omfånget av de förmåner som tillhandahålls enligt detta protokoll.

ARTIKEL 4

Uppstår någon meningsskiljaktighet om tillämpningen av detta protokoll, skall den lösas genom samråd mellan de behöriga myndigheterna.

ARTIKEL 5

Detta protokoll, som träder i kraft samtidigt med konventionen, skall utgöra en integrerande del av denna.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 29 juni 1987 i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För regeringen i Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirland:

RICHARD PARSONS

För regeringen i Konungariket
Sverige:

G. SIGURDSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède;

Ayant établi la réciprocité en matière de sécurité sociale au moyen de la Convention signée en leur nom à Stockholm le 9 juin 1956²,

Désireux d'étendre et de modifier le champ de cette réciprocité et de prendre en considération les modifications apportées à leur législation;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'expression « Suède » désigne le Royaume de Suède;

b) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord ainsi que l'Île de Man, l'Île de Jersey, et les Îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou et, en ce qui concerne la Suède, le territoire suédois;

c) Le terme « législation » désigne la législation visée à l'article 2 de la présente Convention qui est en vigueur sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats ou sur une partie quelconque dudit territoire;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Secretary of State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern Ireland, l'Isle of Man Department of Health and Social Security, le Social Security Committee of the States of Jersey ou le States of Guernsey Insurance Authority, selon le cas, et, en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'autorité nommée par le Gouvernement;

e) L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer les droits aux prestations en cause;

f) L'expression « organisme assureur compétent » désigne l'organisme chargé de verser les prestations à l'intéressé, ou qui serait chargé de les lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de l'Etat où cet organisme a son siège;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 26 février 1988, conformément à l'article 35.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 301.

g) Le terme « assuré » s'applique, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, à toute personne qui a payé, ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées ou, aux fins des articles 21 à 23 de la présente Convention, à toute personne qui est salariée ou considérée comme telle;

h) L'expression « période de cotisation » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées, en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats;

i) L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation, une période d'emploi ou toute autre période reconnue comme étant une période d'assurance ou une période équivalente par la législation en vertu de laquelle elle a été accomplie y compris toute année civile pour laquelle des points de pension ont été crédités en application du régime d'assurance sociale suédois aux fins d'une pension complémentaire fondée sur le revenu de l'emploi ou d'une autre activité économique au cours de l'année en cause, ou d'une partie de cette année;

j) L'expression « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation de cet Etat;

k) Les termes « pension », « allocation » ou « prestation », désignent toute pension, allocation ou prestation relevant de la législation en vigueur, y compris tous les éléments de ces pensions, allocations ou prestations qui sont financés sur des fonds publics ainsi que toute majoration et tout complément;

l) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une pension de retraite payable en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne la Suède, une pension de vieillesse prenant la forme d'une pension de base ou d'une pension complémentaire;

m) L'expression « prestation de maternité » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'allocation de maternité payable en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne la Suède, la prestation parentale;

n) L'expression « prestation de survivant » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'allocation de veuve ou de mère veuve et la pension de veuve payables en vertu de la législation de cet Etat;

o) L'expression « prestation d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une allocation de tuteur et une allocation particulière pour l'enfant payable en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne la Suède la pension de l'enfant payable en vertu de la législation suédoise;

p) L'expression « allocations familiales » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une indemnité pour enfant à charge payable en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne la Suède, les allocations familiales générales pour les enfants payables en vertu de la législation de cet Etat;

q) L'expression « navire ou bateau » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, tout navire ou bateau qui est immatriculé dans un port de ce territoire ou, s'agissant d'un aéroglisseur, qui est immatriculé sur ce territoire, ou tout autre navire ou bateau dont le propriétaire (ou le propriétaire gérant s'il y a plus d'un propriétaire) ou le gérant réside ou bien a son principal établissement sur ce

territoire et, en ce qui concerne la Suède, tout navire ou bateau battant pavillon suédois;

r) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

s) L'expression « travailleur salarié » désigne toute personne qui répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié;

t) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié;

u) L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou de la personne travaillant pour son propre compte donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par ladite législation à un travailleur indépendant;

v) L'expression « assistance sociale » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, des prestations complémentaires payables en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne le Suède, l'assistance sociale garantie par les lois suédoises.

2) Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3) Aux fins de l'application de celles des dispositions de la présente Convention qui s'appliquent aux nationaux de l'un ou l'autre Etat, le terme « national » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique, tout citoyen des territoires dépendants britanniques, tout citoyen britannique d'outre-mer ou sujet britannique.

Article 2

1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) Sur le territoire du Royaume-Uni :

- i) Les Social Security Acts 1975 à 1984 et les Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 à 1984;
- ii) Les Social Security Acts 1975 à 1984 (Acts of Parliament) dont l'application a été étendue à l'Ile de Man en vertu d'ordonnances prises ou produisant le même effet que si elles avaient été prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald);
- iii) La Social Security (Jersey) Law 1984;
- iv) La Social Insurance (Guernsey) Law 1978;
- v) Le Child Benefit Act 1975, le Child Benefit (Northern Ireland) Order 1974 et le Child Benefit Act 1975 (Act of Parliament) dont l'application a été étendue à l'Ile de Man en vertu d'ordonnances prises ou produisant le même effet que si elles avaient été prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald); la Family Allowance (Jersey) Law 1972 et la Family Allowances (Guernsey) Law 1950;

ainsi que les dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) Sur le territoire suédois :

- i) L'assurance maladie (prestations en espèces) et assurance des parents;
- ii) La pension de base;
- iii) L'assurance retraite supplémentaire;
- iv) Les allocations familiales générales;
- v) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- vi) L'assurance chômage et l'assistance en espèces pour adaptation au marché du travail.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions, législations qui abrogent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3) La présente Convention ne s'applique pas aux règlements de sécurité sociale du Conseil des communautés européennes, ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'un ou l'autre des Etats avec une tierce Partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle Convention, mais n'empêche aucun des Etats de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention que cet Etat a conclue avec une tierce Partie.

4) La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent article que si les deux Etats en conviennent ainsi.

Article 3

1) Dans la mesure où elle ne contient pas de dispositions stipulant le contraire, la présente Convention s'applique :

a) Aux nationaux des Etats et aux personnes tenant leurs droits de ces nationaux;

b) A d'autres personnes qui sont couvertes ou ont été couvertes par la législation de l'un ou l'autre des Etats et aux personnes dont les droits découlent de ces personnes.

2) Sauf disposition contraire dans la présente Convention, les nationaux d'un Etat, qui résident sur le territoire de l'autre Etat, sont considérés comme des nationaux de ce dernier aux fins de l'application de la législation de cet Etat.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également *mutatis mutandis* :

a) Aux réfugiés et apatrides, tels que définis par la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et par le Protocole du 31 janvier 1967² complétant ladite Convention, ainsi que par la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

b) Les autres personnes eu égard aux droits qu'elles tiennent d'un citoyen d'un Etat, d'un réfugié ou d'un apatride visé au présent article.

Article 4

1) Sous réserve des dispositions des articles 14 à 23 de la présente Convention :

a) Les pensions de vieillesse, les prestations de survivant, les prestations d'invalidité autres que les pensions d'invalidité qui ne sont pas assurées par cotisation ou toute autre pension, indemnité ou allocation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont payables aux personnes se trouvant sur le territoire suédois, au même titre que si elles se trouvaient sur le territoire du Royaume-Uni;

b) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, ainsi que les prestations en espèces pour les accidents du travail et les maladies professionnelles prévues par la législation suédoise sont payables aux personnes résidant sur le territoire du Royaume-Uni, au même titre que si elles résidaient sur le territoire suédois.

2) Lorsqu'en vertu de la législation d'un Etat, une prestation pour laquelle une disposition particulière est prévue dans la présente Convention ou toute majoration de cette prestation devrait être versée au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de cet Etat, cette prestation ou majoration est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Etat.

3) Sauf disposition contraire dans la présente Convention, les pensions, allocations ou prestations payables par un Etat sont versées aux nationaux de l'autre Etat qui réside dans un Etat tiers, aux mêmes conditions.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1) Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent article et des dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle exerce cette activité. Lorsqu'une personne exerce une activité lucrative sur les territoires des deux Etats, elle est tenue d'être assurée sur chaque territoire en ce qui concerne son activité lucrative sur ce territoire.

2) Lorsqu'une personne n'exerce pas d'activité rémunérée, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation suédoise si elle réside en Suède ou à la législation du territoire du Royaume-Uni si elle réside habituellement sur ce territoire.

Article 6

1) Une personne assurée en vertu de la législation d'un Etat et occupée par un employeur sur le territoire de celui-ci, qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail, reste soumise à la législation du premier Etat, comme si elle continuait à être occupée sur le territoire de celui-ci, pour autant que son détachement sur le territoire du second Etat ne dépasse pas

douze mois. Si, en raison de circonstances imprévisibles, ledit travail se prolonge au-delà de douze mois, cette personne reste soumise à la législation du premier Etat pendant une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente du deuxième Etat ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

2) Les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel mobile d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par voie ferrée, routière ou aérienne, qui opère soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre entreprise :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire d'un des Etats, la législation dudit Etat lui est applicable, même s'il réside sur le territoire de l'autre Etat;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, lorsque l'entreprise a une filiale ou agence sur le territoire d'un des Etats, et que l'intéressé est employé par cette filiale ou agence, c'est la législation dudit Etat qui lui est applicable;

c) Lorsque l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'un Etat et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation dudit Etat lui est applicable, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son établissement principal, ni une filiale ou agence sur ce territoire.

3) Toute personne qui est assujettie à la législation suédoise aux termes du présent article, est considérée à ces fins comme résidant en Suède.

Article 7

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire ou bateau de l'un des Etats, la législation de cet Etat lui est applicable comme si les conditions de résidence éventuellement prescrites étaient remplies en ce qui la concerne, sous réserve qu'elle soit un national de l'un ou l'autre Etat.

2) Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un Etat et employée soit sur le territoire dudit Etat, soit à bord d'un navire ou bateau de cet Etat, est envoyée par son employeur installé sur le territoire dudit Etat pour travailler à bord d'un navire ou bateau de l'autre Etat, la législation du premier Etat continue à être applicable à cette personne, sous réserve qu'elle ne soit pas employée à bord dudit navire ou bateau pendant plus de douze mois. Si, en raison de circonstances imprévisibles, son emploi à bord du navire ou bateau de l'autre Etat se prolonge au-delà de douze mois, la législation du premier Etat continue à s'appliquer à cette personne pendant une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente du second Etat ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

3) Lorsqu'une personne qui réside sur le territoire de l'un des Etats et est employée à bord d'un navire ou bateau de l'autre Etat, est rémunérée pour cet emploi par une personne qui réside sur le territoire du premier Etat, ou par une entreprise qui y a son siège, elle est soumise à la législation du premier Etat comme s'il s'agissait d'un navire ou bateau du premier Etat, et la personne ou l'entreprise versant la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

Article 8

1) La présente Convention n'a pas d'effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires² dans la mesure où elles concernent la législation visée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2.

2) Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 et du paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires de l'un des Etats ou les employés d'un établissement public de cet Etat qui sont employés sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation du premier Etat en ce qui concerne l'obligation d'assurance comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celui-ci, dans la mesure où les autorités compétentes en conviennent ainsi conformément à l'article 9.

Article 9

1) Les autorités compétentes des deux Etats peuvent décider d'un commun accord de modifier les dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention, en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

2) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés par le présent article.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION EN VIGUEUR SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

Article 10

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à une pension de vieillesse conformément à l'article 15 de la présente Convention, ou à une pension de veuve conformément à l'article 17, ou à toute prestation visée aux articles 11 à 13 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation suédoise avant le 6 avril 1975 sont considérées comme s'il s'était agi de périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du Royaume-Uni.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aux fins de la détermination du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation du Royaume-Uni conformément à l'article 15 de la présente Convention, ou à une pension de veuve du Royaume-Uni conformément à l'article 17, ou, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à une quelconque des prestations visées aux articles 11 à 13 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies en qualité de travailleur indépendant aux termes de la législation suédoise après le 5 avril 1975 sont considérées comme s'il s'était agi de périodes d'assurance accomplies en tant que travailleur indépendant aux termes de la législation du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, aux fins du calcul du coefficient de rémunération ouvrant droit à une quelconque des prestations visées aux articles 11 à 17 de la présente Convention, et dans la législation spécifiée aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine entamée au cours de l'année fiscale correspondante commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, étant entendu que la totalité de la semaine constitue une période d'assurance accomplie en tant que travailleur salarié en vertu de la législation suédoise, comme ayant versé une cotisation de travailleur salarié sur une rémunération équivalant aux deux tiers du plafond de la rémunération hebdomadaire pour l'année considérée.

4) Aux fins du calcul du coefficient de cotisation approprié ouvrant droit aux prestations visées aux articles 11, 12 et 14 à 17 de la présente Convention et prévues par la législation visée au sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, une personne est considérée :

a) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise, à savoir une semaine comprise dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestriel de 0,077 pour ledit trimestre;

b) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise, soit une semaine comprise dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation annuelle de 0,0193 pour ladite année.

5) Aux fins de la détermination du droit aux prestations prévues aux articles 11 à 17 et à l'article 24 de la présente Convention conformément à la législation visée au sous-alinéa iv de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation suédoise sont considérées comme s'il s'était agi de périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de Guernesey.

6) Sous réserve des dispositions des paragraphes 8 et 9 du présent article, pour déterminer les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975, chaque période de cotisation ou période équivalente accomplie au titre de la législation de cet Etat sont considérées comme s'il s'était agi d'une période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise.

7) Aux fins de la détermination de la période d'assurance en fonction du coefficient de rémunération atteint par une personne au cours d'un exercice fiscal commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, selon la législation visée aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du territoire du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par le plancher de la rémunération fixé pour cet exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un maximum du nombre de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours de cet exercice, le chiffre ainsi obtenu est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie par cet intéressé selon cette législation.

8) Pour déterminer la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint en vertu de la législation du Royaume-Uni visée au point iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du territoire du Royaume-Uni :

a) Multiplie par 13 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre, s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et

b) Multiplie par 52 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an, s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximum de mois au cours desquels l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, le chiffre ainsi calculé représente le nombre de mois compris dans la période d'assurance accomplie sous ladite législation.

9) Aux fins de détermination des périodes d'assurance accomplies après le 5 avril 1975 aux termes de la législation visée au sous-alinéa iv de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, chaque période d'assurance accomplie aux termes de cette législation est considérée comme s'il s'était agi d'une période d'assurance accomplie aux termes de la législation suédoise.

10) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation de l'un des Etats, on considère que ces périodes ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Etat, mais il en est tenu compte de manière à avantager le bénéficiaire.

11) Aux fins de la détermination du droit à un complément payable au titre de la législation du territoire du Royaume-Uni, il n'est tenu aucun compte d'une quelconque période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise.

CHAPITRE 2

PRESTATIONS DE MALADIE, PRESTATION DE MATERNITÉ ET PRIME À LA NAISSANCE

Article 11

1) Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'un des Etats, accompli une période de cotisation au titre de la législation dudit Etat, on considère aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée conformément à cette législation, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'autre Etat, comme l'ayant été sous la législation du premier Etat, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

2) Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'un des Etats, accompli une période d'assurance au titre de la législation dudit Etat, on considère, aux fins d'une prestation de maternité, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'autre Etat comme l'ayant été sous la législation du premier Etat, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

3) Si une personne a droit à une prestation de maladie en vertu de la législation d'un des Etats, elle a le droit de bénéficier de cette prestation pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* à une prestation de maternité en vertu de la législation du Royaume-Uni et à l'allocation parentale en vertu de la législation suédoise.

4) Si, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation des deux Etats

pour la même période, au titre des paragraphes 1 ou 2, respectivement, du présent article, cette prestation ne lui est versée qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle se trouve.

Article 12

1) Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire de Jersey ou Guernesey, accompli une période de cotisation au titre de la législation de Jersey ou Guernesey, selon le cas, on considère, aux fins de toute demande de prime à la naissance présentée conformément à la législation de Jersey ou Guernesey, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise, comme l'ayant été sous la législation au titre de laquelle la demande est formulée, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

2) Lorsqu'une femme accouche en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'Ile de Man (dans la mesure où il ne s'agit pas d'un accouchement visé au paragraphe 3 du présent article), les périodes pendant lesquelles elle s'est trouvée sur le territoire suédois, sont considérées, aux fins d'une demande de prime à la naissance présentée par elle au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'accouchement a lieu, comme étant des périodes pendant lesquelles elle se trouvait sur ce territoire.

3) Aux fins de tout droit à une prime à la naissance au titre de la législation du Royaume-Uni, tout accouchement sur le territoire suédois est considéré comme un accouchement sur le territoire du Royaume-Uni.

4) Si, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne avait droit à une prime à la naissance au titre de la législation de plusieurs parties du territoire du Royaume-Uni en application des dispositions de la présente Convention, cette personne ne perçoit une prime qu'au titre de la législation de la partie où l'accouchement a lieu. Si l'accouchement a lieu en Suède, l'allocation est payable au titre de la législation de la partie du territoire du Royaume-Uni où elle a résidé en dernier lieu.

CHAPITRE 3

ALLOCATION DE CHÔMAGE

Article 13

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toute personne qui, depuis sa dernière rentrée sur le territoire de l'un des Etats, a accompli une période de cotisation en vertu de la législation de cet Etat, est traitée aux fins de toute demande d'allocation de chômage au titre de la législation de cet Etat, comme si, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention, toute période d'assurance qu'elle a accomplie selon la législation de l'autre Etat, était une période d'assurance accomplie selon la législation du premier Etat, dans la mesure où elle aurait été considérée comme une période d'assurance si elle avait été accomplie sous la législation de cet Etat et sous réserve de ce qui suit :

a) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de Jersey ne sont pas prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage prévue par la législation suédoise; et

b) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation suédoise ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à l'allocation de chômage qu'au titre de la législation visée aux sous-alinéas i, ii et iv de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention.

2) L'application du paragraphe 1 à la législation suédoise présuppose que l'intéressé a été employé en Suède pendant au moins 4 semaines au total au cours des 12 derniers mois qui précèdent la présentation de la demande. Le paragraphe 1 s'applique toutefois même lorsque l'emploi de l'intéressé a cessé avant l'expiration des 4 semaines, si cette cessation n'était pas imputable à une faute de l'employé et s'il était prévu que l'emploi durerait plus longtemps.

3) Lorsqu'une personne demande une allocation de chômage en vertu de la législation d'un des Etats conformément au paragraphe 1 du présent article, toute période au cours de laquelle elle a perçu une telle allocation en vertu de la législation de l'autre Etat est considérée comme une période pendant laquelle elle a perçu une allocation au titre de la législation du premier Etat dans la mesure où cette période est comprise dans les 12 derniers mois précédant le dernier jour où l'allocation de chômage est payable au titre de la législation du premier Etat.

CHAPITRE 4

PENSION DE VIEILLESSE ET PRESTATION DE SURVIVANT EN VERTU DE LA LÉGISLATION DU TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

Article 14

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, si une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni mais non pas en vertu des dispositions de la présente Convention, cette pension est payable conformément à ladite législation et les dispositions de l'article 15 de la présente Convention ne s'appliquent pas.

2) Par dérogation à toute autre disposition du présent article ou de l'article 15 de la présente Convention, une femme mariée qui n'a pas droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du Royaume-Uni au titre de ses propres périodes d'assurance, mais qui a droit à une pension de retraite de catégorie B en vertu de cette législation au titre de périodes d'assurance accomplies par son mari, est en droit de demander une pension de vieillesse conformément audit article 15. Si, en vertu dudit article 15, elle a droit à une pension de vieillesse au titre de la législation du Royaume-Uni, elle est en droit de choisir de percevoir cette pension de préférence à la pension de retraite de la catégorie B qui pourrait sinon être payable en vertu de cette législation au titre des périodes d'assurance accomplies par son mari.

Article 15

1) Sous réserve des dispositions de l'article 10 et du paragraphe 2 de l'article 14 de la présente Convention, si une personne n'a pas droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, si ce n'est en vertu de la présente Convention, toute période d'assurance qu'elle a accomplie en vertu de la législation suédoise est considérée comme une période d'assurance accomplie en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni et son droit à la pension de vieillesse en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni est déterminé conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2) L'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni détermine:

a) D'abord le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Etats avaient été accomplies au titre de la législation du territoire du Royaume-Uni;

b) Ensuite, la fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation dudit Etat, ou d'une partie du territoire dudit Etat, l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Etats.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé.

3) Pour calculer les montants visés au paragraphe 2 du présent article, si toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation :

a) Du Royaume-Uni ou de l'Ile de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines; ou

b) De Jersey n'atteignent pas le coefficient de cotisation annuelle de 1,00; ou

c) De Guernesey équivalent à moins de 50 semaines,

ces périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation d'une autre partie du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est payable, ou serait payable, si ces périodes sont prises en compte. Si aucune pension n'est payable ou ne serait payable en vertu de la législation d'une autre partie du territoire du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte de ces périodes.

4) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) L'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'assurance (accomplies en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat) qui seraient retenues pour déterminer les pensions en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu de la législation de cet Etat, et, dans le cas d'une femme, cet organisme tient compte, s'il y a lieu, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par son mari;

b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de l'Ile de Man avant le 6 avril 1975 et le montant des prestations progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoute au montant de la pension payable, conformément au paragraphe 2 du présent article, au titre de ladite législation;

c) Il n'est pas tenu compte en vertu de la législation du Royaume-Uni d'une quelconque période d'assurance après que l'intéressé ait atteint l'âge de la retraite, mais toute majoration de la prestation correspondant à cette période au titre de la législation du Royaume-Uni est ajoutée à la prestation payable au titre de la législation du Royaume-Uni, qui a été calculée conformément au paragraphe 2 du présent article;

d) Si une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation suédoise coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire, dans la mesure où le montant de la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni au titre des dispositions du paragraphe 2 du présent article sont majorées du montant dont aurait été majorée la pension payable en vertu de la législation de cet Etat, si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

e) Lorsqu'une période de cotisation accomplie au titre de la législation suédoise coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni, cette dernière période n'est pas prise en compte;

f) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude la période pendant laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies, lesdites périodes sont présumées ne pas se superposer aux autres périodes d'assurance et sont prises en compte, si l'intéressé y a avantage.

Article 16

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévue par la législation des deux Etats, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par la législation dudit Etat. Les dispositions de l'article 15 de la présente Convention s'appliquent et le montant de la pension est recalculé lorsque les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévue par la législation suédoise sont remplies.

Article 17

Les dispositions des articles 14 à 16 de la présente Convention s'appliquent aux pensions de survivant, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

CHAPITRE 5

PENSIONS PRÉVUES PAR LA LÉGISLATION SUÉDOISE

Article 18

1) Les nationaux du Royaume-Uni ainsi que celles des personnes visées au paragraphe 3 de l'article 3 de la présente Convention, qu'elles résident en Suède ou ailleurs, qui ne remplissent pas les conditions de la législation suédoise qui leur sont applicables en ce qui concerne l'attribution d'une pension de base, ont droit à une pension de base conformément aux règlements s'appliquant aux nationaux suédois résidant à l'étranger.

2) Les pensions d'invalidité qui ne constituent pas un complément à la pension de base, les allocations pour soins aux enfants handicapés, les compléments de pension et les prestations découlant d'une pension contrôlée sur la base du revenu sont payables aux personnes visées au paragraphe 1, sous réserve qu'elles résident en Suède, par application *mutatis mutandis* des dispositions dudit paragraphe.

3) L'article 4 de la présente Convention n'a pas d'effet sur les dispositions de la législation suédoise concernant le droit des nationaux suédois résidant hors de Suède à une pension de base.

Article 19

Lorsqu'un national d'un des Etats ou une personne visée au paragraphe 3 de l'article 3 de la présente Convention n'a pas suffisamment de périodes suédoises d'assurance pour remplir les conditions lui ouvrant droit à une pension de base conformément aux dispositions applicables aux nationaux suédois résidant hors de Suède, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes suédoises d'assurance.

Article 20

1) Lorsque des périodes d'assurance ont été accomplies à la fois dans le cadre du régime suédois d'assurance au titre de la pension complémentaire et en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, ces périodes sont totalisées en vue de l'acquisition d'un droit à une pension complémentaire dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2) Seules les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation suédoise entrent dans le calcul du montant de la pension complémentaire.

3) La présente Convention n'a pas d'effet sur les dispositions de la législation suédoise concernant le calcul des pensions complémentaires pour les personnes nées en 1923 ou auparavant.

CHAPITRE 6

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 21

1) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'un des Etats et que la législation de l'autre Etat lui est applicable en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation, aux fins de toute demande de prestations au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de sa période d'emploi, comme si l'accident s'était produit ou comme si cette personne avait contracté la maladie sur le territoire dudit Etat. Si une prestation est payable au titre de cette demande dans la mesure où elle se trouve sur le territoire de ce même Etat, elle doit être versée si la personne se trouve sur le territoire du premier Etat.

2) Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'un Etat pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Etat, mais, avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident est traitée comme suit :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de l'Etat dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé ait été absent du territoire dudit Etat pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

Article 22

1) Lorsqu'une personne a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'un des Etats, et que plus tard elle est victime d'un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'autre Etat, il est tenu compte, pour déterminer le degré de son invalidité conformément à la législation du second Etat, du premier accident ou de la première maladie comme si ladite législation leur était applicable.

2) Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire d'un seul des Etats des emplois auxquels, selon la législation dudit Etat, la maladie peut être imputée, la législation de cet Etat s'applique à son cas, même si la maladie a été initialement diagnostiquée sur le territoire de l'autre Etat. Cette disposition s'applique également dans le cas d'une aggravation de ladite maladie, à condition que l'intéressé n'ait pas continué à être exposé au même risque sur le territoire du second Etat.

3) Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur les territoires des deux Etats un emploi auquel la maladie peut être imputée selon la législation des deux Etats, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Etats, cette prestation n'est payable qu'en application de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée.

4) Lorsqu'une aggravation d'une maladie professionnelle au titre de laquelle une prestation a été ou est versée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article est constatée, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Si l'intéressé n'a pas continué à occuper des emplois auxquels la maladie ou l'aggravation peut être imputée, ou s'il n'a occupé cet emploi que sur le territoire de l'Etat en vertu de la législation duquel la prestation lui a été ou est versée, toute prestation complémentaire à laquelle l'intéressé peut avoir droit par suite de cette aggravation, n'est payable qu'en vertu de ladite législation;

b) Si l'intéressé présente une demande conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il est employé, en faisant valoir que sa maladie s'est aggravée pendant qu'il occupait sur le territoire dudit Etat des emplois auxquels, selon la législation de cet Etat, l'aggravation peut être imputée, l'organisme d'assurance compétent dudit Etat n'est tenu de verser que la prestation correspondant à l'aggravation dans les conditions prévues par la législation de cet Etat.

Article 23

Si, n'étaient les dispositions du présent article et sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article 22 de la présente Convention, une personne a droit à une prestation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Etats, cette prestation est accordée exclusivement en vertu de la législation du territoire sur lequel l'intéressé a occupé son dernier emploi.

CHAPITRE 7

PRESTATION D'ORPHELIN SELON LA LÉGISLATION
DU TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI*Article 24*

1) Aux fins de toute demande de prestation d'orphelin en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, toute période d'assurance ou période de présence accomplie en vertu de la législation suédoise ou sur le territoire suédois, selon le cas, est considérée comme respectivement une période d'assurance ou une période de présence accomplie en vertu de la législation du Royaume-Uni ou sur son territoire.

2) Lorsqu'une personne a droit à percevoir une prestation d'orphelin en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni mais pas en vertu du paragraphe 1 ci-dessus pour autant que le bénéficiaire ou l'orphelin pour lequel la prestation est demandée réside sur le territoire de cet Etat, la prestation est versée alors même que ce bénéficiaire ou cet orphelin réside sur le territoire suédois.

3) Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à une prestation d'orphelin aux termes de la législation des deux Etats pour le même orphelin, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, le bénéficiaire n'a le droit à la prestation qu'en vertu de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'orphelin réside.

CHAPITRE 8

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 25

1) Aux fins d'une demande d'allocations familiales en vertu de la législation d'un des Etats, les périodes de résidence accomplies au titre de la législation de l'autre Etat sont considérées comme des périodes de résidence accomplies au titre de la législation du premier Etat.

2) Si un droit est ouvert aux allocations familiales en vertu de la législation des deux Etats pour le même enfant et la même période, des allocations familiales ne sont payables qu'au titre de la législation suédoise pour autant que l'enfant réside en Suède, ou au titre de la législation du territoire du Royaume-Uni pour autant qu'il réside sur ce territoire.

CHAPITRE 9

RECOUVREMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS
AU TITRE DE PRESTATIONS*Article 26*

1) Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'un des Etats a consenti une avance à un bénéficiaire pour une période donnée, la somme correspondante peut être déduite des arrérages dus pour la même période par l'autre Etat en vertu de sa législation, à condition que le montant déduit ne dépasse pas le montant de l'avance. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'un des Etats a versé à un bénéficiaire

une somme supérieure à la prestation qui lui est due pour une période à l'égard de laquelle il incombe par la suite à l'organisme assureur compétent de l'autre Etat de payer une prestation correspondante, le trop-perçu est considéré, aux fins de la première phrase du présent paragraphe, comme une avance.

2) Lorsqu'une personne a bénéficié d'une assistance sociale en vertu de la législation d'un des Etats pour une période pour laquelle elle a droit par la suite à une autre prestation en vertu de la législation de l'autre Etat, l'organisme assureur compétent du second Etat, à la demande et au nom de l'organisme assureur compétent du premier Etat, déduit de la prestation due pour cette période le montant dont la prestation versée au titre de l'assistance sociale dépasse la somme qui aurait été payée si la prestation payable en vertu de la législation du second Etat avait été versée avant que le montant de la prestation au titre de l'assistance sociale ait été déterminé, et il transfère le montant déduit à l'organisme assureur compétent du premier Etat.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27

1) Les autorités compétentes des deux Etats prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

3) Les autorités compétentes et les organismes assureurs compétents des deux Etats peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux, ou avec toute personne visée par la présente Convention, ou son représentant légal.

4) Afin de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention, il est établi des bureaux de liaison.

Article 28

1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2) Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'un des Etats à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de ce dernier Etat, à la demande de l'organisme assureur compétent du premier Etat.

Article 29

1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de chancellerie, de droits consulaires ou administratifs prévue par la législation de l'un des Etats pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre

document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Etat ou de la présente Convention.

2) Les divers certificats, documents et attestations qui doivent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 30

Aucun certificat, document ou attestation établi dans une langue officielle de l'un ou l'autre Etat ne peut être rejeté pour le motif qu'il est établi dans une langue étrangère.

Article 31

1) Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'un des Etats, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à un tribunal de cet Etat sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à une autorité compétente de l'autre Etat.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'un des Etats est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Etat, dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

3) Lorsqu'une demande de pension de vieillesse est présentée en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables au titre de la pension de vieillesse prévue par la législation suédoise, si la personne faisant la demande déclare que cette dernière ne porte que sur la pension prévue par la législation du territoire du Royaume-Uni.

4) Tout document présenté conformément à la législation suédoise peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

5) Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande, le recours ou le document a été présenté les transmet sans délai à l'organisme compétent de l'autre Etat.

Article 32

1) Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de l'Etat dont l'organisme assureur compétent effectue le paiement et a un effet libératoire.

2) Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'un des Etats a versé des prestations au nom de l'organisme assureur compétent de l'autre Etat conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de la présente Convention, les montants versés par l'organisme compétent du premier Etat sont remboursés dans la monnaie du second Etat.

3) Tout virement à effectuer en application de la présente Convention est fait conformément aux accords qui lieraient les deux Etats à la date du virement.

Article 33

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les organismes assureurs compétents de chacun des Etats.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'un ou l'autre Etat, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Etat désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'Etat qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Etat;

b) Si, dans le délai prescrit, l'un des Etats n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Etat peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. La même procédure est appliquée à la demande de l'un ou l'autre des Etats, si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3) La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Etats. Chaque Etat prend à sa charge les dépenses découlant du mandat de l'arbitre qu'il a désigné. Les frais restants sont également répartis entre les deux Etats. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34

1) A l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention signée à Stockholm le 9 juin 1956 est abrogée et remplacée par la présente Convention.

2) Toute prestation accordée à une personne ou droit acquis par elle conformément aux dispositions de la Convention signée à Stockholm le 9 juin 1956 est maintenu et tous les droits en cours d'acquisition au titre de cette Convention à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sont réglés conformément aux dispositions de la présente Convention.

3) Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événement survenu avant la date de son entrée en vigueur. Toutefois, un accident qui se produit ou une maladie qui a été contractée avant cette date, n'est pas considéré, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident de travail ou une maladie professionnelle s'il n'est pas considéré comme tel en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

4) Le paragraphe 3 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5) Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 1 du présent article :

a) Tout droit à une prestation acquis par une personne conformément aux dispositions de la présente Convention est accordé, à la demande de l'intéressé, avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Tout droit à une prestation acquis par une personne conformément aux dispositions de la Convention signée à Stockholm le 9 juin 1956, peut, à la demande de l'intéressé, être établi de nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

c) Lorsque la demande de prestations à établir de nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement est effectué à partir de la date fixée en vertu de la législation concernée sans que la présente Convention ait à être appliquée.

Article 35

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 36

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'un des Etats au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat six mois à l'avance.

Article 37

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé, et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 29 juin 1987, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD PARSONS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

G. SIGURDSEN

PROTOCOLE RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL

Au moment de signer la Convention relative à la Sécurité Sociale conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommée la « Convention »), les soussignés, dûment autorisés à cet effet;

Désireux de permettre à un résident de l'un ou l'autre des deux Etats pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat de bénéficier d'un traitement médical urgent;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « traitement médical » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni et l'Ile de Man, le traitement consistant en soins assurés conformément à la législation relative au National Health Service, en vigueur au Royaume-Uni et dans l'Ile de Man et administrés respectivement par les autorités sanitaires ou le Department of Health and Social Security de l'Ile de Man;
- ii) En ce qui concerne l'Ile de Jersey, les services hospitaliers, médicaux et infirmiers, y compris les services dentaires, ophtalmologiques et pharmaceutiques assurés dans le cadre des Hospital Services prévus par le Public Health Committee des Etats;
- iii) En ce qui concerne les Iles de Guernesey, Alderney, Herm, Jethou et Sark, tout traitement hospitalier assuré par le Board of Health des Etats de Guernesey;
- iv) En ce qui concerne la Suède, les soins médicaux assurés conformément à la législation suédoise relative à l'assurance sanitaire;

b) Le terme « résident » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni et l'Ile de Man, une personne qui réside habituellement au Royaume-Uni ou dans l'Ile de Man et détient soit un passeport en cours de validité du Royaume-Uni, soit, selon le cas, un des documents suivants :
Une National Health Service Medical Card dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Ile de Man;
Une Health Service Medical Card dans le cas de l'Irlande du Nord;
- ii) En ce qui concerne l'Ile de Jersey, une personne qui réside habituellement dans cette île et détient un passeport en cours de validité du Royaume-Uni ou un certificat délivré par le Social Security Committee des Etats de Jersey;
- iii) En ce qui concerne les Iles de Guernesey, Alderney, Herm, Jethou et Sark, une personne qui réside habituellement dans l'une de ces îles et détient soit un passeport en cours de validité du Royaume-Uni, soit une attestation de l'assurance délivrée par le Social Security Authority des Etats de Guernesey ou une autre justification de résidence;

- iv) En ce qui concerne la Suède, une personne qui réside habituellement en Suède et détient soit un passeport suédois en cours de validité, soit une carte d'assurance sociale ou un certificat délivré par un bureau suédois d'assurance sociale.
- 2) Les autres expressions ont le même sens que dans la Convention.

Article 2

1) Un résident du territoire d'un Etat qui se trouve temporairement sur le territoire de l'autre et a besoin d'un traitement médical urgent se voit dispenser, à des conditions au moins aussi favorables que celles applicables à un résident de ce territoire, le traitement médical considéré pour des raisons cliniques comme s'imposant immédiatement, y compris les médicaments nécessaires. Les autorités de ce territoire prennent en charge tous les frais qui en découlent en plus des frais normalement acquittés par le résident de ce territoire.

2) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à un résident d'un territoire qui se rend dans un autre territoire dans le but exprès d'obtenir un traitement médical au titre du présent Protocole, à moins que la personne désireuse de recevoir un traitement soit un membre de l'équipage ou un passager d'un navire, d'un bateau ou d'un avion voyageant à destination ou en provenance du territoire de l'un des Etats ou détourné vers ce territoire et que le besoin d'un traitement urgent ait surgi au cours du voyage ou du vol.

Article 3

1) Les autorités compétentes pour appliquer le présent Protocole sont :

a) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Department of Health and Social Security et les autres autorités du territoire chargées de fournir les services définis au paragraphe 1 de l'article premier;

b) En ce qui concerne la Suède, le Conseil national d'assurance sociale.

2) Ces autorités compétentes se communiquent dès que possible des informations détaillées sur tout changement survenu dans la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de leurs Etats respectifs et susceptible d'avoir des incidences importantes sur la nature et la portée des services prévus au présent Protocole.

Article 4

Tout désaccord relatif à l'interprétation et à l'application du présent Protocole est réglé par voie de consultations entre les autorités compétentes.

Article 5

Le présent Protocole qui entre en vigueur au même moment que la Convention fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 29 juin 1987, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD PARSONS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

G. SIGURDSEN
